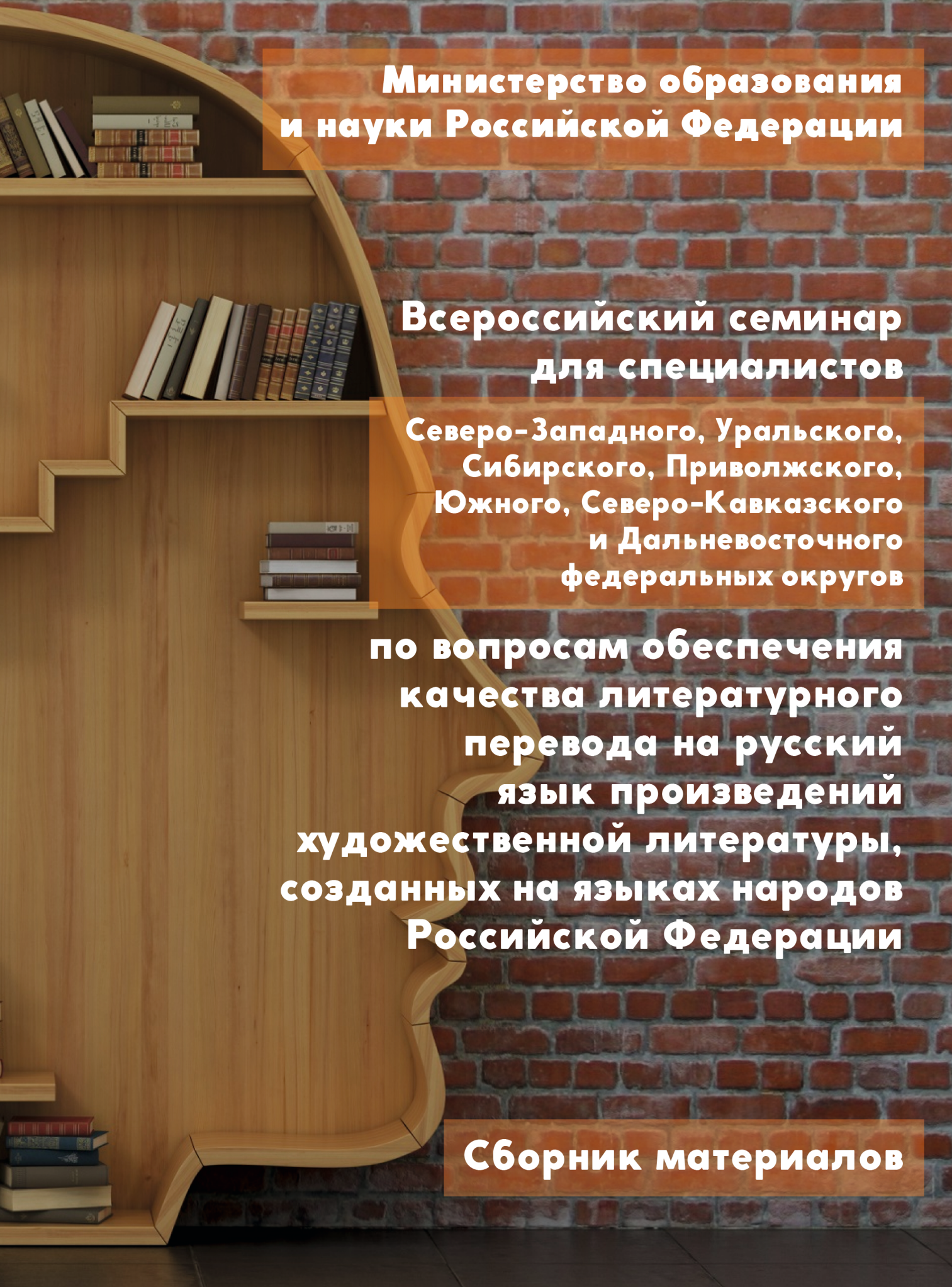


Министерство образования и науки Российской Федерации

Всероссийский семинар для специалистов

Северо-Западного, Уральского, Сибирского, Приволжского, Южного, Северо-Кавказского и Дальневосточного федеральных округов

по вопросам обеспечения качества литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации

Сборник материалов

Некоммерческое партнерство «Родное слово»

Всероссийский семинар для специалистов Северо-Западного, Уральского, Сибирского, Приволжского, Южного, Северо-Кавказского и Дальневосточного федеральных округов по вопросам обеспечения качества литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

Москва, 2016

Сборник материалов подготовлен некоммерческим партнерством «По содействию в поддержке и сохранении русского языка «Родное слово» по результатам всероссийского семинара для специалистов Северо-Западного, Уральского, Сибирского, Приволжского, Южного, Северо-Кавказского и Дальневосточного федеральных округов по вопросам обеспечения качества литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации, проведенного 26 октября 2016 года в гостиничном комплексе «Измайлово» (корпус «Вега», зал «Вдохновение») города Москвы.

Сборник включает материалы и тезисы выступлений участников семинара, рекомендации участников семинара, оценку эффективности и потребности в мероприятиях повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Сборник предназначен для специалистов федеральных и региональных органов государственной власти Российской Федерации, осуществляющих управление в сфере образования; региональных институтов развития образования; институтов повышения квалификации; экспертов федеральных и региональных профильных образовательных организаций, занимающихся вопросами литературного перевода.

Оглавление

Введение 5

1 Участникам Всероссийского семинара для преподавателей по вопросам литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации 7

2 Особенности реализации мероприятия «Организация и проведение мероприятий по повышению квалификации и профессиональной переподготовке специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации» Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016-2020 годы
Ермакова Светлана Даниловна, начальник отдела поддержки этнокультурной специфики и особых форм образования Департамента государственной поддержки в сфере общего образования Минобрнауки России 9

3 Проблемы повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации: анализ эффективности мероприятий
Авалуева Наталия Борисовна, руководитель центра русского языка и адаптации мигрантов СПб ГБОУ СПО «КСИиГХ» 11

4 Методологические аспекты разработки и реализации программы повышения квалификации по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках России
Авалуева Наталия Борисовна, руководитель центра русского языка и адаптации мигрантов СПб ГБОУ СПО «КСИиГХ» 24

5 Итоги реализации программы повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений народов России для преподавателей общеобразовательных организаций Приволжского Федерального округа
Черникова Ирина Юрьевна, директор Института непрерывного образования ФГБОУ ВО ПНИПУ, к.п.н., доцент;
Шептицкая Мария Николаевна, заместитель директора Института непрерывного образования ФГБОУ ВО ПНИПУ;
Фомченко Елена Владимировна, тьютор Ассоциации дополнительного профессионального образования «Новые образовательные технологии абитуриентам», г. Пермь 43

6 Трудности перевода литературных произведений с татарского на русский язык
Хабибуллина Гульфия Юнысовна, Декан, руководитель отдела образования Департамента образования и науки Духовного управления мусульман РФ, кандидат педагогических наук . . . 48

7 «Опыт преподавателей Кабардино-Балкарской Республики, представленный по итогам проведенных курсов повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов СКФО»
Джаубермезова Мадина Ахматовна, заведующая организационно-методическим отделом ГБОУ ДПО «Кабардино-Балкарский республиканский центр непрерывного профессионального развития» Минобрнауки КБР 55

8 От теории к практике: вопросы обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Северо-Кавказского федерального округа Российской Федерации, в контексте совершенствования профессиональных компетенций учителя
Дзахоева Лариса Руслановна, старший преподаватель кафедры русской и зарубежной филологии, ГБОУ ДПО СОРИПКРО 66
9 «Что дозволено переводчику…» (О вольностях перевода)
Маремкулова Лариса Мухамедовна, начальник службы радио филиала ФГУП ВГТРК ГТРК «Кабардино-Балкария» 69
10 От теории к практике: о подготовке преподавательских кадров по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного федерального округа Российской Федерации
Антонова Айса Геннадьевна, проректор по УМР БУ ДПО РК «Калмыцкий республиканский институт повышения квалификации работников образования» 73
11 От теории к практике: о подготовке преподавательских кадров по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Забайкальского края
Рабданова Лхама Раднабазаровна, проректор по НМР ГАУ ДПО «Агинский институт повышения квалификации работников социальной сферы Забайкальского края» 76
12 Оценка эффективности и потребности в мероприятиях по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации
Авалуева Наталия Борисовна, руководитель центра русского языка и адаптации мигрантов СПб ГБОУ СПО «КСИиГХ» 80
13 Рекомендации для участников всероссийского семинара для специалистов Северо-Западного, Уральского, Сибирского, Приволжского, Южного, Северо-Кавказского и Дальневосточного федеральных округов по вопросам обеспечения качества литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации 86

Вступление

26 октября 2016 года в гостиничном комплексе «Измайлово» (корпус «Вега», зал «Вдохновение») города Москвы некоммерческое партнерство «По содействию в поддержке и сохранении русского языка «Родное слово» по поручению Министерства образования и науки Российской Федерации провело всероссийский семинар по вопросам обеспечения качества литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации.

Цель семинара — трансляция достигнутого опыта в среде преподавателей по проведенным курсам повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского федеральных округов Российской Федерации, а также поиск новых подходов к формированию содержания, технологий и развития учебных материалов по дополнительному профессиональному образованию специалистов в данной области.

В мероприятии приняло участие 150 человек из числа представителей Минобрнауки России; специалистов органов государственной власти субъектов Российской Федерации в сфере образования, региональных институтов развития образования, институтов повышения квалификации; экспертов федеральных и региональных профильных образовательных организаций, занимающихся вопросами литературного перевода; представителей СМИ.

Перед участниками семинара выступили: С. Д. Ермакова — начальник отдела поддержки этнокультурной специфики и особых форм образования Департамента государственной поддержки в сфере общего образования Минобрнауки России; О. А. Парамонова — заместитель генерального директора по информационной работе некоммерческого партнерства «По содействию в поддержке и сохранении русского языка «Родное слово», М. Я. Визель — шеф-редактор портала ГодЛитературы.РФ, Г. Ю. Хабибуллина — руководитель отдела образования Департамента образования и науки Духовного управления мусульман РФ, О. Н. Пустогачева — ведущий научный сотрудник ФГБНУ «Институт языкознания» РАН, Н. Б. Авалуева — руководитель центра русского языка и адаптации мигрантов СПб ГБОУ СПО «КСИиГХ», Е. В. Фомченко — тьютор Ассоциации дополнительного профессионального образования ««Новые образовательные технологии абитуриентам» г. Перми, М. А. Джаубермезова — заведующая организационно-методическим отделом ГБОУ ДПО «Кабардино-Балкарский республиканский центр непрерывного профессионального развития» Минобрнауки КБР, Л. Р. Дзахоева — старший преподаватель кафедры русской и зарубежной филологии ГБОУ ДПО СОРИПКРО, Л. М. Маремкулова — начальник службы радио филиала ФГУП ВГТРК ГТРК «Кабардино-Балкария», А. Г. Антонова — проректор по УМР БУ ДПО РК «Калмыцкий республиканский институт повышения квалификации работников образования», Л.Р. Рабданова — проректор по НМР ГАУ ДПО «Агинский институт повышения квалификации работников социальной сферы Забайкальского края», Т. Б. Агранат — руководитель группы финно-угорских языков отдела урало-алтайских языков, ведущий научный сотрудник, доктор филологических наук, доцент ФГБУН Институт языкознания Российской академии наук.

Участниками семинара были рассмотрены и обсуждены следующие темы: «Перевод с языка на язык — перевод с культуры на культуру», ««Что дозволено переводчику…» (О вольностях перевода)», «Двуязычные

хрестоматии в помощь учителю», «Проблемы повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации: анализ эффективности мероприятий», «Методологические аспекты разработки и реализации программы повышения квалификации по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках России», « Трудности перевода на русский язык фольклора тюркских народов (на примере челканского, кумандинского фольклора)», а также были заслушаны результаты проведенных мероприятий повышения квалификации специалистов по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Результатом семинара стал обмен опытом по проведенным мероприятиям повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Дальневосточного, Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского федеральных округов Российской Федерации.

По итогам совместной работы участников всероссийского семинара были приняты рекомендации в адрес Минобрнауки России по продолжению работы в рамках мероприятия 1.7 «Организация и проведение мероприятий по повышению квалификации и профессиональной переподготовке специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации» Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016–2020 годы.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

Департамент государственной политики в сфере общего образования

Люсиновская ул., д. 51, Москва, 117997.
Тел. (499) 237-42-44
E-mail: d08@mon.gov.ru

18.10.2016 № 08-2286

Участникам Всероссийского семинара для преподавателей по вопросам литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации

Уважаемые коллеги!

От имени Департамента государственной политики в сфере общего образования Министерства образования и науки Российской Федерации приветствуем участников Всероссийского семинара для преподавателей по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского федеральных округов Российской Федерации.

Это мероприятие - конструктивный диалог в вопросах обеспечения единства образовательного пространства на территории Российской Федерации, защиты и развития русского языка, этнокультурных особенностей и традиций народов Российской Федерации.

Проведение семинара позволит не только показать педагогическое мастерство, но и обсудить актуальные вопросы языковой политики в сфере образования, использовать его как диалоговую и дискуссионную площадку по вопросам укрепления интеграционных связей между образовательными системами в разных регионах России, воспитания у молодых людей уважительного отношения к истории, культуре своей страны, к языку Великой России и своего народа.

Следует отметить, что по итогам Года литературы в 2015 году, было принято решение разработать проект концепции воссоздания в России школы перевода литературных произведений с языков народов Российской Федерации на русский

язык, подготовить к выпуску в 2016-2017 годах серию антологий переводов современной прозы, поэзии, детской литературы и драматургии с языков народов Российской Федерации на русский язык.

Такая концепция была разработана, на её основе была сформирована «Программа поддержки национальных литератур народов Российской Федерации на период 2016-2017 гг.».

Важную роль в подготовке специалистов играют реализованные в рамках Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016-2020 годы, проекты по повышению квалификации специалистов для обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского и Дальневосточного федеральных округов Российской Федерации, которые подчеркивают актуальность и практическую значимость исследования различных аспектов и проблем как самого процесса литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, так и методологических особенностей организации повышения квалификации специалистов в области литературного перевода.

Желаю всем участникам новых творческих идей во благо российского образования!

Заместитель директора Департамента И.И. Тараданова

Ермакова С.Д.
(499) 237-96-52

Ермакова Светлана Даниловна
Начальник отдела поддержки этнокультурной специфики и особых форм образования Департамента государственной поддержки в сфере общего образования Минобрнауки России, к. пед. н.

Особенности реализации мероприятия «Организация и проведение мероприятий по повышению квалификации и профессиональной переподготовке специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации» Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016-2020 годы

В настоящее время накоплен значительный опыт в проведении различных мероприятий и программ повышения квалификации и переподготовки специалистов и преподавателей по вопросам преподавания русского языка.

Однако изучение вопросов, связанных с особенностями литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, является новым перспективным направлением, поскольку развитая деятельность в советские годы, к сожалению, с течением времени была утрачена. Поддержка, развитие, изучение, анализ и систематизация особенностей литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, являются первостепенными задачами в вопросах сохранения национальных языков, национальных литератур, национальных культур.

Сегодняшние особенности развития литературного перевода обусловлены повсеместным распространением билингвизма и полилингвизма, всевозрастающими требованиями к качеству переводимых произведений. Уже недостаточно передать содержания оригинала, требуется соблюдение стиля, эпохи, культуры, игры слов юмора, иных особенностей произведения.

Проведение комплекса мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, обусловлено необходимостью совершенствования условий для всестороннего развития русского языка как государственного языка Российской Федерации и как языка межнационального общения народов России.

Следует отметить, что по итогам Года литературы в 2015 году, было принято решение разработать проект концепции воссоздания в России школы перевода литературных произведений с языков народов Российской Федерации на русский язык, подготовить к выпуску в 2016–2017 годах серию антологий переводов современной прозы, поэзии, детской литературы и драматургии с языков народов Российской Федерации на русский язык.

Такая концепция была разработана, на её основе была сформирована «Программа поддержки национальных литератур народов Российской Федерации на период 2016–2017 гг.».

Цели Программы:

- сделать современные национальные литературы достоянием широкого круга читателей, объединенных многонациональной российской культурой и русским языком;
- способствовать интеграции самобытных национальных литератур в большой общероссийский культурный процесс;
- продвигать национальные литературы как органичную часть общего культурного и литературного пространства;
- способствовать развитию русского языка как языка межнационального и межкультурного общения.

Из числа представителей государственных и общественных институтов 30-ти субъектов Российской Федерации, чья деятельность связана с развитием национальной литературы и языка, ведущих литературных критиков и переводчиков, профессионально связанных с национальными литературами России, создан Федеральный редакционный совет и региональные редакционные советы, для обеспечения реализации Программы поддержки национальных литератур народов Российской Федерации.

В целях комплексного решения поставленных задач Программы сформированы четыре основных направления, по которым ведется работа:

1. Подготовка, выпуск и презентация серии антологий национальных литератур России («Современная поэзия народов России», «Современная детская литература народов России», «Современная проза народов России»).
2. Совершенствование школы художественного перевода с национальных языков народов России на русский язык, профессиональная подготовка переводческих кадров.
3. Работа с творческой молодежью, создание условий, при которых литературное творчество молодых представителей национальных литератур народов России станет общественно и профессионально востребованным.
4. Проведение крупных социально-значимых мероприятий, направленных на популяризацию национальных литератур России, вовлечение их в общее пространство русской культуры.

Федеральной целевой программой «Русский язык» на 2016–2020 годы предусмотрены организация и проведение мероприятий по повышению квалификации и профессиональной переподготовке специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации. В рамках этого мероприятия предполагается проведение специализированных комплексов мероприятий по изучению, анализу и систематизации особенностей литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, по реализации дополнительных профессиональных программ для специалистов, преподавателей и учителей по вопросам, связанным с обеспечением качества переводимых на русский язык литературных произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, а также направленных на повышение уровня подготовки специалистов в области литературного перевода таких произведений.

Реализованные в 2016 году в рамках Мероприятия 7 «Организация и проведение мероприятий по повышению квалификации и профессиональной переподготовке специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации» Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016–2020 годы, проекты «Повышение квалификации специалистов для обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского федеральных округов Российской Федерации», подчеркивают актуальность и практическую значимость исследования различных аспектов и проблем как самого процесса литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, так и методологических особенностей организации повышения квалификации специалистов в области литературного перевода.

В целом по проектам был проведен анализ и систематизация мероприятий повышения квалификации по вопросам литературного перевода произведений, созданных на языках народов России за последние 5 лет, реализованные в субъектах Российской Федерации. А также проведено обучение 800 специалистов литературного перевода в 6 федеральных округах Российской Федерации.

Об итогах реализации проектов мы сегодня услышим как от разработчиков программ повышения квалификации, так и от представителей региональных институтов повышения квалификации, где проходила реализация программ.

Хотелось бы пожелать всем удачи, поскольку проведение подобных мероприятий, как сегодняшний семинар, позволяет воссоздать интерес специалистов в области литературного перевода к получению новых компетенций, что в свою очередь неизбежно, повысит качество литературного перевода.

Авалуева Наталия Борисовна,
кандидат педагогических наук
руководитель центра русского языка
и адаптации мигрантов СПб ГБОУ СПО «КСИиГХ»

Проблемы повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации: анализ эффективности мероприятий

Изучение вопросов, связанных с особенностями литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, является новым перспективным направлением, несмотря на то, что в настоящее время накоплен значительный опыт в проведении различных мероприятий и программ повышения квалификации и переподготовки специалистов и преподавателей по вопросам преподавания русского языка. В связи с этим требуется изучение, анализ и систематизация особенностей литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Проведение комплекса мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, должно способствовать распространению лучших практик повышения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Актуальность обусловлена необходимостью совершенствования условий для всестороннего развития русского языка как государственного языка Российской Федерации и как языка межнационального общения народов России.

Для однозначного толкования некоторых аспектов проблемы повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, представляется целесообразным уточнение категориальной сущности таких понятий как «специалист в области литературного перевода», «повышение квалификации», «мероприятия по повышению квалификации».

Учитывая множественность трактовок категории «специалист» (например, согласно Закону «Об образовании в Российской Федерации», специалистом является лицо, получившее высшее образование — специалитет (подтверждается дипломом специалиста), в философии — «специалист» — человек, получивший глубокие знания или навыки в ограниченной области[1] и т. д.), группы обучения по программе повышения квалификации преподавателей и учителей, а также требования федеральных образовательных стандартов и профессиональных стандартов (иметь компетенции в области литературного перевода должны не только литературные работники — переводчики художественной литературы, но и лингвисты, сценаристы, филологи, специалисты в области регионоведения, преподаватели и учителя и т.д.), под специалистами в области литературного перевода можно понимать педагогических работников, чья сфера деятельности частично или полностью связана с вопросами литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, а именно, — методистов, преподавателей, учителей русского языка, учителей родных языков, педагогов дополнительного образования, библиотекарей.

Федеральным законом от 29.12.12 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» термин «повышение квалификации» определён косвенно, однако его значение вытекает из определения программ повышения квалификации.

[1] Философский энциклопедический словарь. 2010.

Поэтому под «повышением квалификации» (в рамках проекта) будем понимать совершенствование и (или) получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности, и (или) повышение профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации.

Согласно статье 17 Закона «Об образовании в Российской Федерации», обучение может осуществляться как в организации, осуществляющей образовательную деятельность, так и в форме самообразования. Обучение в форме самообразования даёт право обучающемуся пройти промежуточную и итоговую аттестацию в образовательной организации.

В соответствии с порядком организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, деятельность обучающихся предусматривает такие виды учебных занятий и учебных работ, как лекции, практические и семинарские занятия, лабораторные работы, круглые столы, мастер-классы, мастерские, деловые игры, ролевые игры, тренинги, семинары по обмену опытом, выездные занятия, консультации, выполнение аттестационной, дипломной, проектной работы, стажировки, в том числе, участие в совещаниях, деловых встречах.

Энциклопедический словарь педагога (Основы духовной культуры) трактует мероприятие, «как условное обобщенное название всякого более или менее организованного взаимодействия детей и педагогов, имеющего цель, содержание и соответствующую ему методику осуществления… Этот термин состоит из двух: «мера» и «принимать». Оно и означает принятие мер к решению возникшей задачи или проблемы. Мероприятие, если руководствоваться его первосмыслом, это то, что поддается оценке по степени полезности, целенаправленности, качеству по отношению к его организаторам и участникам. В этом смысле нецелевого мероприятия просто не может быть. Использование «мероприятия» в его истинном смысле повышает качество воспитания и образования, заставляет педагогов к каждому делу подходить продуманно, соизмеряя его с пространством, временем, состоянием участников»[1].

Учитывая правовые и методологические аспекты, многогранную сущность обозначенных категорий, к мероприятиям по повышению квалификации можно отнести мероприятия, направленные на совершенствование и/или получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности и/или повышения профессионального уровня, реализуемые в формах лекций, практических занятий, консультаций, круглых столов, мастер-классов, семинаров, совещаний, деловых встреч и иных формах, фестивалях, конгрессах, поэтических вечерах, как в организациях, осуществляющих образовательную деятельность путём освоения программы повышения квалификации, так и путём самообразования.

Анализ проводимых в период 2011-2015 г.г. мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, направлен на создание информационной и методической основы для принятия решений и модернизации образовательных продуктов в системе повышения квалификации преподавателей русского языка и специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, на развитие диалога культур, языковой компетентности всех участников образовательного процесса, грамотного использования норм и правил русского языка при решении актуальных задач развития правового гражданского общества, пропаганду и продвижение русского языка как средства межнационального общения.

Проведение анализа и систематизации мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, проводимых в период 2011–2015 г.г., является универсальным (по своим исследовательским и практическим возможностям) механизмом влияния и коррекции деятельности субъектов управлений системы повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Можно выделить как качественные, так и количественные критерии оценки программ повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

В качестве критериев оценки программ повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, можно выделить:

1. Адекватность: показатель (группы показателей) должен очевидным образом характеризовать качество исследуемого объекта;

[1] Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога).— Екатеринбург. В. С. Безрукова. 2000.

2. Достоверность: способ сбора и обработки исходной информации должен допускать возможность проверки точности полученных данных в процессе независимого анализа.
3. Релевантность: соответствие целей анализа решаемым проблемам и окружающим условиям; оценка по критерию релевантности — это оценка качества разработки анализируемых программ.
4. Объективность: результаты оценки программ должны дать представление о реальной картине.
5. Точность: погрешности измерения не должны приводить к искаженному представлению о результатах исследования.
6. Продуктивность: выражает количественный вклад результатов оценки в достижение конкретных задач проекта.
7. Эффективность: показывает, насколько хорошо средства (ресурсы) анализа конвертируются в мероприятия в сравнении с альтернативными подходами; эффективность — это соотношение результаты/затраты.
8. Результативность выражает вклад результатов оценки в достижение конкретных задач проекта.
9. Воздействие: отражает доступность источников данных и простоту анализа.
10. Импакт: отражает воздействие анализа на проект в целом, его вклад в достижение.

Среди параметров оценки программ повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, можно выделить следующие:

– обеспечение предоставления и получения образования — повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, уровень и качество которого не может быть ниже требований, установленных действующим законодательством Российской Федерации;
– обеспечение доступности образования — повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России;
– создание благоприятных условий для качественного литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

В качестве индикаторов оценки программ повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, проводимых в период 2011-2015 г.г. рассматриваются:

– показатели успешности образовательной деятельности;
– показатели результативности учебно-методической работы;
– показатели развития кадрового потенциала;
– показатели финансовой устойчивости;
– показатели достаточности материально-технического обеспечения;
– уровень развития коммуникативной компетенции.

Анализируя нормативные документы, можно сделать вывод о том, что в последнее время осуществляется финансирование и ведется большая работа, направленная на создание научной базы и условий для качественных литературных переводов произведений, созданных на языках народов России. Так, например, в 2015 году в Программу фундаментальных научных исследований государственных академий наук на 2013–2020 г.г. внесены новые разделы в части разделов:

– Изучение духовных и эстетических ценностей отечественной и мировой литературы и фольклора;
– Теория, структуры и историческое развитие языков мира, изучение эволюции, грамматического и лексического строя русского языка, корпусные исследования русского языка, языков народов России.

В рамках данных разделов, в частности, планируется подготовка трудов по истории национальных литератур, подготовка к изданию «Русско-калмыцкого словаря», создание национального корпуса калмыцкого языка, продолжение работ по подготовке и изданию многотомного академического двуязычного толкового словаря башкирского языка, создание национального корпуса башкирского языка.

Финансируются и осуществляются мероприятия по созданию литературных переводов произведений, созданных на языках народов России, в рамках реализации федеральной целевой программы «Культура России (2012–2018 годы)».

Разработана и принята Программа поддержки национальных литератур народов Российской Федерации на период 2016–2017 гг.

Программа предусматривает систему мер по сохранению, поддержке и продвижению национальных литератур народов России, включая переводы лучших произведений национальных литератур на русский язык, подготовку и издание в 2016–2017 гг. антологий современной прозы, поэзии, детской литературы и драматургии народов России.

Однако финансирование и координация осуществляется разными ведомствами. Необходимо наладить межведомственную координацию при реализации указанных мероприятий: так оптимизация и синхронизация усилий позволит получить синергетический эффект.

В целях выявления потребности в повышении квалификации по вопросам литературного перевода, а также основных профессиональных затруднений педагогических работников и иных специалистов в области повышения квалификации по обеспечению качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, был проведен опрос респондентов, разделенных на три категории:

- специалисты образовательных организаций и организаций, осуществляющих образовательную деятельность;
- специалисты органов управления образованием;
- специалисты организаций, осуществляющих деятельность в области литературного перевода произведений.

Целевые запросы на предоставление материалов для проведения анализа мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, были направлены в 129 организаций.

Всего в опросе приняло участие 689 респондентов.

В настоящее время проблемы обучения русскому языку как неродному, а также языкам народов России в нашей стране, связаны не только и не столько с функцией русского языка как средства межнационального общения, языка культуры, литературы, искусства народов России и российского народа, но и с возрождением национальных культур, языковых традиций. Речь идет не только о качестве преподавания русского языка, но также о развитии языковой культуры, формировании речевого поведения, речевой этики в разных областях, в общественной повседневности, экономике, науке, просвещении. Очевидна актуальность развития и распространения языковой культуры, культуры русского языка и языков народов Российской Федерации, в том числе в кругу других европейских языков. Особенное значение имеет литература. Литературный перевод произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, позволяет не только создать условия для развития дружественных отношений между народами, позволяет лучше узнать дух народов России, но и, с учетом уменьшения численности малых народов, позволяет сохранить и сделать доступными произведения, созданные на языках народов Российской Федерации.

Новая парадигма образования носит деятельностный характер и направлена на формирование стремления личности к самостоятельному непрерывному образованию и развитию творческих способностей. Такое воспитывающее обучение в последние годы стало одним из важных направлений в деятельности Минобрнауки России, региональных органов управления образованием, образовательных организаций разных типов.

С учетом национально-региональных особенностей, вариативности образовательных систем реализуются образовательные технологии, обеспечивающие многомерность, интегрированность образовательного процесса, ориентацию на творческо-практическую внеучебную деятельность.

Особо следует отметить организацию работы в Республике Удмуртия, направленную на развитие и распространение языковой культуры — культуры русского языка и языков, функционирующих на территории Удмуртской Республики и других регионов Приволжского федерального округа. С целью возрождения языков в Республике проводится большое количество различных мероприятий. При поддержке Министерства образования и науки Удмуртской Республики АОУ ДПО «Институт повышения квалификации и переподготовки работников образования Удмуртской Республики» проводит Межрегиональные этнокультурные форумы (тема «Образование как ресурс формирования этнокультурной идентичности»), включающие мастер-классы и дискуссионные площадки.

Кроме того, при поддержке Министерства образования и науки Удмуртской Республики ряд образовательных организаций (Институт повышения квалификации и переподготовки работников образования Удмуртской Республики, ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», Управление международных связей УдГУ, НОЦ «Инновационное проектирование в мультилингвальном образовательном пространстве», Институт иностранных языков и литературы, Учебно-методический центр «УдГУ-Лингва») проводили Научно-образовательный форум «Международная неделя многоязычия в УдГУ». Программа форума представлена Министерством образования и науки Удмуртской Республики, в рамках повышения квалификации, и включает работу Лаборатории по теме «Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация». Кроме того, в рамках программы повышения квалификации реализован модуль «Литературное образование в контексте диалога культур».

Так, в Республике Мордовия было проведено 2 совещания для литературных переводчиков и несколько мастер-классов по переводу:

– 2013 г. в Саранске (угро-финская группа языков).

– в 2015 году Фонд СИЭП провел Форум переводчиков художественной литературы с языков народов России на русский язык, на котором работало три мастер-класса: мастер-классом тюркской группы языков руководила литературный переводчик, поэт Лилия Газизова, финно-угорских и уральских языков — кандидат филологических наук, доцент кафедры удмуртской литературы и литературы народов России — Галина Глухова.

По результатам опроса выявились достаточно серьезные проблемы в сфере подготовки специалистов по вопросам литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации:

- отсутствие методического обеспечения образовательными ресурсами по данной тематике,
- неразвитость сферы дополнительного профессионального образования в данных вопросах;
- проблемы, связанные с подготовкой специалистов по вопросам литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Анализ материалов по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, показал, что в Приволжском, Южном и Северо-Кавказском федеральных округах Российской Федерации, в том числе Республике Крым и города Севастополь, в период с 2011 по 2015 годы, программы повышения квалификации специалистов в области литературного перевода в том виде, как того требует Приказ Министерства образования и науки РФ от 29 вгуста 2013г. № 1008 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам», не реализовывались.

Обобщая результаты опроса респондентов, результаты анализа материалов, проводимых в период 2011–2015 годы, мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, результаты анализа нормативных и ненормативных актов по вопросам повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, можно сделать вывод о единичных мероприятиях, реализованных по данному направлению, отсутствие системности в проведении мероприятий.

Анализ эффективности мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, позволяет отметить как положительные, так и отрицательные результаты.

К положительным результатам, способствующим повышению эффективности мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, можно отнести следующие:

В последние годы возросло количество мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, что позволяет воссоздать интерес специалистов в области литературного перевода к получению новых компетенций, что, в свою очередь, неизбежно повысит качество литературного перевода.

Возрождены фундаментальные исследования, а именно в области теории, структуры и исторического развития языков мира, изучения эволюции, грамматического и лексического строя русского языка, корпусных исследований русского языка, языков народов России.

Большее количество специалистов в области литературного перевода вовлекается в мероприятия по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России. За последние 5 лет их число выросло от 0 до 50 (по результатам опроса).

В качестве отрицательных факторов, снижающих эффективность мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, можно отнести следующие.

Отсутствует системный подход к вопросам организации мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, нет общей (единой) концепции проведения мероприятий.

Отсутствует разветвленная система повышения квалификации специалистов, осуществляющих свою деятельность в области литературного перевода, отсутствует «Школы перевода», где можно было бы получить дополнительные компетенции в области.

Фактически отсутствуют современные образовательные программы, реализация которых осуществляется с применением современных технологий, дистанционного и электронного обучения. Основные образовательные центры, обладающие развитой электронной средой, не реализуют программы повышения квалификации в области литературного перевода с языков народов России.

Недостаточна учебно-методическая база для реализации мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России: нет достаточного количества учебно-методических материалов по повышению квалификации, адаптированных к современным условиям функционирования языков.

Отсутствует единая общедоступная электронная среда, портал, обеспечивающий не только информирование и доступность мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, но и полноценное функционирование языков народов России в интернет пространстве.

Недостаточна межведомственная координация при планировании и реализации мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Проблемы повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации: анализ эффективности мероприятий

специалист в области литературного перевода

методист, преподаватель,
учитель русского языка,
учитель родных языков,
педагог дополнительного
образования

повышение квалификации

совершенствование и (или) получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности, и (или) повышение профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации

мероприятия по повышению квалификации

семинар

лекция

круглый стол

мастер-класс

фестиваль

форум

конгрессы, поэтические вечера и т.д.

Анализ мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации 2011-2015 г.г.

создание информационной и методической основы для принятия решений и модернизации образовательных продуктов в системе повышения квалификации

грамотное использование норм и правил русского языка при решении актуальных задач развития правового гражданского общества, пропаганда и продвижение русского языка как средства межнационального общения

развитие диалога культур, языковой компетентности

КАТЕГОРИИ

- органы управления образованием
- образовательные организации и организации, осуществляющие образовательную деятельность
- организации, осуществляющие деятельность в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России

689 РЕСПОНДЕНТОВ

Авалуева Наталия Борисовна

Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям

- Международные конгрессы переводчиков литературы
- Мастер-класс для молодых писателей по переводу на русский язык произведений с финно-угорских языков
- Форум переводчиков с языков народов Российской Федерации на русский язык
- Программа поддержки национальных литератур народов Российской Федерации на период 2016-2017 гг.

Министерство образования и науки Удмуртской Республики

- ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ
- НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРУМ «МЕЖДУНАРОДНАЯ НЕДЕЛЯ МНОГОЯЗЫЧИЯ В УДМУРТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ»
- КОНКУРС «ПЕРЕВОД В ПОЛЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ»
- МОДУЛЬ «ЛИТЕРАТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР»
- ЛАБОРАТОРИЯ «ПЕРЕВОД КАК МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

Союз Писателей России
Министерство культуры Ростовской области
Фестиваль-конкурс поэзии и поэтических переводов «Берега Дружбы»
Телеканал «Культура», министерство культуры Республики Башкортостан, союз писателей Республики Башкортостан, «Имидж-консультант»,
уфимские журналы «Бельские просторы» и «Адигель»
Международный конкурс переводов тюркоязычной поэзии «Ак Торна»
Гуманитарно-педагогическая академия (г.Ялта)
Фестиваль языков народов России
Общественный совет Северо-Кавказского федерального округа
Литературный конкурс «Дни поэзии на Северном Кавказе»
Северо-Кавказский федеральный университет
Молодежный фестиваль культур народов Северного Кавказа «Дом дружбы»

С учетом национально-региональных особенностей, вариативности образовательных систем реализуются образовательные технологии, обеспечивающие многомерность, интегрированность образовательного процесса, ориентацию на творческо-практическую внеучебную деятельность.

Необходимо наладить межведомственную координацию при реализации мероприятий в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России - оптимизация и синхронизация усилий позволит получить синергетический эффект

РЕЗУЛЬТАТЫ ОПРОСА

- необходимость совершенствования системы повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России;
- потребность в проведении мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России;
-проблемы, связанные с подготовкой специалистов по вопросам литературного перевода произведений, созданных на языках народов России;
- отсутствие методического обеспечения образовательными ресурсами по данной тематике;
- недостаточность развитости сферы дополнительного профессионального образования по данному направлению;
- потребность в возрождении Шкоды перевода.

ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ЭФФЕКТЫ

1. Увеличение количества мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов.

2. Возрождение фундаментальных исследований, а именно в области теории, структуры и исторического развития языков мира, изучения эволюции, грамматического и лексического строя русского языка, корпусных исследований русского языка, языков народов России.

3. Разработка «Программы поддержки национальных литератур народов Российской Федерации на период 2016-2017 гг.»

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЭФФЕКТЫ

1. Реализованные мероприятия по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, нельзя отнести к реализации образовательных программ повышения квалификации.
2. Отсутствие системного подхода к вопросам организации мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, нет общей (единой) концепции проведения мероприятий.
3. Недостаточность межведомственной координации при планировании и реализации мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЭФФЕКТЫ

4. Отсутствие учебно-методической базы для реализации мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.
5. Отсутствие электронной среды, портала, обеспечивающих доступность мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Авалуева Наталия Борисовна

ОСНОВНЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗАТРУДНЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ И ИНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ КАЧЕСТВА ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ, СОЗДАННЫХ НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ РОССИИ

1. Отсутствие разветвленной системы повышения квалификации специалистов, осуществляющих свою деятельность в области литературного перевода.
2. Отсутствие «Школы перевода».
3. Отсутствие современных образовательных программ, реализация которых осуществляется с применением современных технологий, дистанционного и электронного обучения.

ОСНОВНЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗАТРУДНЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ И ИНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ КАЧЕСТВА ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ, СОЗДАННЫХ НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ РОССИИ

4. Отсутствие достаточного количества учебно-методических материалов по повышению квалификации, адаптированных к современным условиям функционирования языков.
5. Недостаточное количество исследований в области функционирования языков, особенно языков малых народов (вымирающих языков).
6. Недостаточное научное, учебно-методическое и кадровое обеспечение повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Авалуева Наталия Борисовна,
кандидат педагогических наук
руководитель центра русского языка
и адаптации мигрантов СПб ГБОУ СПО «КСИиГХ»

Методологические аспекты разработки и реализации программ повышения квалификации специалистов, преподавателей и учителей по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России

Разработанные и реализованные программы повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, построена в соответствии с Приказом Министерства образования и науки РФ от 29 августа 2013г. № 1008 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам» на основе модульного принципа в логической последовательности. Разработано три программы – для Южного и Приволжского ФО РФ, для Северо-Кавказского ФО РФ, для Северо-Западного, Уральского и Сибирского ФО РФ. Программы состоят из 6 (шести) модулей, связанных между собой содержательно, структурно и технологически. В то же время, каждый модуль может рассматриваться как значимый отдельно от других. Поэтому можно полагать, что программы ПК (каждая в отдельности) представляют собой пакет модульных программ, предназначенных для повышения квалификации специалистов, преподавателей и учителей русского языка и литературы (осуществляющих деятельность в области литературного перевода) по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Целью программ является развитие профессиональных компетенций в области литературного перевода произведений, созданных на языках Российской Федерации; подготовка к решению профессиональных и/или педагогических задач, связанных с конструированием целостного процесса литературного перевода в условиях меняющейся полиэтнической и поликультурной среды.

Успешное освоение программ должно позволить слушателям эффективно решать задачи:

– создания условий для осуществления литературно-переводческой деятельности направленной на развитие культуры, истории, национальной и языковой политики России и шире - российской государственности (включая проблему ее сохранения, а также проблему сохранения благополучия российских граждан, независимо от их национальности, родного языка, культуры и вероисповедания);

– использования возможностей русского языка как средства консолидации российского общества, преумножения и взаимообогащения духовной культуры народов России, межнационального общения;

– разработки образовательных и социокультурных программ и проектов, призванных реализовать функции русского языка как средства межнационального общения и межнационального согласия;

– формирования в образовательных учреждениях новой образовательной культуры, основанной на принципах языковой компетентности, читательской грамотности, творческой активной языковой самореализации;

– создания и освоения справочно-информационного потенциала переводческой деятельности с языков народов Российской Федерации на русский язык;

– проектирования и реализации новых образовательных технологий, направленных на развитие языковой компетентности всех участников образовательного процесса;

– грамотного использования норм и правил русского языка при решении актуальных педагогических задач.

Разработанные программы повышения квалификации призваны сформировать готовность специалиста, педагога и учителя русского языка к осуществлению литературно-переводческой деятельности с языков народов России на русский язык в современных социально-педагогических условиях.

Актуальность программ детерминируется, в первую очередь, потребностью в изучении вопросов, связанных с особенностями литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, возрождением школы национального перевода. С одной стороны, появление большого количества литературных произведений, написанных на родном языке, способствует сохранению национальных литературных традиций и развитию языков народов России, с другой стороны, наблюдается снижение качества переводов литературных произведений с национальных языков.

Кроме того, необходимость сохранения единого информационного, образовательного, социально-культурного и экономического пространства Российской Федерации порождает потребность в совершенствовании условий для всестороннего развития русского языка как государственного языка Российской Федерации и как языка межнационального общения народов России.

Вышеизложенные обстоятельства определяют теоретическую и практическую значимость разработки и реализации программ повышения квалификации специалистов (осуществляющих деятельность в области литературного перевода), преподавателей и учителей русского языка и литературы по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Современная система повышения квалификации все больше трансформируется от информационно-инструктивного учебного процесса к практикоориентированному, личностно-деятельностному. Появляется новый признак непрерывного образования – рекуррентность – возвращение к уже известному знанию в новых, неизвестных условиях. В динамично меняющемся мире полученные знания быстро устаревают, и успешность любого вида профессиональной деятельности напрямую связана не только с обучением в вузе, но и со способностью (подготовленностью) учиться в течение всей жизни.

В настоящее время одной из актуальных проблем является необходимость сохранения единого информационного, образовательного, социально-культурного и экономического пространства в поликультурной среде Российской Федерации. При этом русский язык выступает как средство консолидации российского общества, преумножения и взаимообогащения духовной культуры народов России, межнационального общения.

В последние годы очевиден интерес молодых писателей, проживающих в республиках Российской Федерации, к своим национальным языкам. Это выражается в появлении литературных произведений, написанных на этих языках, что в свою очередь способствует сохранению национальных литературных традиций и развитию языков малых народов Российской Федерации. Однако одновременно с такими положительными тенденциями заметно снижение качества литературного перевода с национальных языков России на русский язык.

Проведение мероприятий по повышению качества литературного перевода с языков народов России на русский язык будет способствовать решению этих задач, а также реализации Указа Президента Российской Федерации от 19.12.2012 № 1666 «О стратегии государственной национальной политики на период до 2025 года»; Основных направлений деятельности Правительства Российской Федерации на период до 2018 года, утверждённых Председателем Правительства Российской Федерации Д. А. Медведевым 31.01.2013, достижению результатов, предусмотренных Федеральной целевой программой «Русский язык» на 2016-2020 годы, утвержденной постановлением Правительства Российской Федерации от 20 мая 2015 года N 481 (с изменениями на 2 апреля 2016 года).

Возрастающие требования общества к профессионализму в области литературного перевода с языков народов России обусловили приоритетную направленность процесса повышения квалификации специалистов, педагогов и учителей на развитие профессиональных компетенций, на обеспечение условий для реализации задач инновационного развития. Кроме того, закрепленный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, предопределяет изменение подхода к организации дополнительного профессионального образования, что влечет изменение содержания и форм повышения квалификации.

Вместе с тем, в системе повышения квалификации пока еще не преодолено концептуальное противоречие между классическим монокультурным и поликультурным образованием, между традиционными моноперспективными и многоперспективными подходами.

Предлагаемые программы повышения квалификации специалистов, преподавателей и учителей русского языка и литературы (осуществляющих деятельность в области литературного перевода) по вопросам,

связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, разработаны с позиций компетентностного и системно-деятельностного подходов, что предполагает совершенствование базовых и формирование частно-методических компетенций слушателей в практической деятельности.

По мнению В. Н. Введенского, в педагогической науке понятие «профессиональная компетентность» включает в себя: «совокупность знаний и умений, определяющих результативность труда; объем навыков выполнения задачи; комбинация личностных качеств и свойств; комплекс знаний и профессионально значимых личностных качеств; вектор профессионализации; единство теоретической и практической готовности к труду; способность осуществлять сложные культуросообразные виды действий»[1]. Поэтому компетентность специалиста, педагога, учителя, осуществляющего деятельность в области литературного перевода, будет рассматриваться как системное проявление знаний, умений, способностей и личностных качеств, позволяющих успешно решать функциональные задачи, составляющие сущность профессиональной деятельности. Требования к компетентности определяются функциональными задачами, которые специалист реализует в своей деятельности, поэтому переводческая компетентность может быть представлена как совокупность одиннадцать основных групп компетенций: *языковая компетенция, коммуникативная компетенция*, *социокультурная компетенция*, *техническая компетенция, текстообразующая компетенция*, *информационно – технологическая компетенция, экстралингвистическая компетенция, интегративная, личностная компетенция, межязыковая коммуникация, межкультурная коммуникация, этническая толерантность*. Именно компетентностный и системно-деятельностный подходы определили отбор каждого элемента содержания, а также измерительных материалов, дающих представление о том, как слушатели курсов осуществляют целеполагание, мотивацию, организацию деятельности, обеспечивают ее информационное наполнение.

Системообразующим элементом каждой программы является качество литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, на русский язык, от которого зависит эффективность переводческой деятельности.

Под *качеством литературного перевода* произведений, созданных на языках народов России, на русский язык понималась совокупность трех компонентов: знание родного языка, знание русского языка и мастерство перевода, что предопределяет совершенствование межкультурной, языковой, переводческой и технологической компетентностей.

В отличие от традиционного подхода к повышению квалификации, ориентированного в основном на передачу знаний, разработанные программы повышения квалификации нацелены, в первую очередь, на учёт профессиональных потребностей специалистов, преподавателей и учителей русского языка и литературы (осуществляющих деятельность в области литературного перевода) и достижение ими определённых профессиональных компетенций. Содержание обучения при этом формируется на основе системного анализа профессиональной деятельности переводчика художественных текстов, выявляются конкретные задачи, профессиональные навыки и знания, необходимые для выполнения каждой из этих задач.

В основу проектирования содержания каждой программы повышения профессиональной компетенции специалистов, преподавателей и учителей русского языка и литературы (осуществляющих деятельность в области литературного перевода) положены следующие принципы:

◦ *принципы общедидактические*:

• непрерывности, преемственности, открытости и доступности постдипломного образования;

• интеграции фундаментального научного знания и практического опыта;

• единства методологического, педагогического, психологического и предметного знания на мировоззренческом и профессиональном уровнях;

• модульности в разработке содержания программ повышения;

• организации равноправного ценностно-смыслового диалога в процессе обучения, продуктивности в обучении, гармонизации интересов личности и общества.

◦ *принципы специфические*:

• диалогичности, учёт специфики языковой среды в зависимости от того, в каком регионе ведётся преподавание (различные языковые группы).

[1] Профессиональная компетентность педагога: пособие для учителя / В. Н. Введенский. – Санкт-Петербург : Просвещение, 2004. – 159 с. – ISBN 5-09-005219-0.

В содержание каждого из разработанных курсов повышения квалификации включён блок, в рамках изучения которого слушатели смогли осознать современную языковую ситуацию, углубили понимание важности общей дидактики для качественного изменения результатов литературного перевода. Исходя из того, что продуктивность деятельности переводчика обеспечивается принципами, отвечающими природе компетентностно-ориентированного образования: ориентации на личностное и профессиональное развитие, содействия, диалога, сочетания внешней оценки и самооценки, в программах предусматривается расширение, углубление и систематизация знаний специалистов, преподавателей и учителей русского языка и литературы (осуществляющих деятельность в области литературного перевода) в области теории перевода, основ стилистики и деонтологии переводческой деятельности.

Разработанные программы имеют практико-ориентированный характер. В связи с этим особое место в них отводится формированию у слушателей умений повышения качества переводческой деятельности с учетом новых тенденций и парадигм.

Каждая программа адресована специалистам, преподавателям и учителям русского языка и литературы (осуществляющим деятельность в области литературного перевода) и включает в себя цель, ключевые идеи, перечень модулей, структуру модулей, методы организации аудиторной и самостоятельной работы, анализ качества реализации образовательной программы, требования к преподавателям и слушателям, планируемые результаты обучения, компетентностно-ориентированный учебный план, рабочие программы модулей, фонды аттестации и оценочные материалы, учебно-методическое и информационное обеспечение модулей.

Трудоёмкость каждой программы 72 часа.

Реализация программ осуществлялась в очно-заочной форме в виде лекций и практических занятий на основе использования интерактивных и дистанционных технологий. Практические занятия проходили в форме обучающих игр, решения кейсов, с помощью метода анализа ситуаций в контексте переводческой деятельности.

В программах отводится время на самостоятельную работу, в процессе которой слушатели освоили материалы для самостоятельной работы, выполнили контрольные задания и познакомились с нормативными и научно-методическими материалами.

В период между проведением практических занятий и лекций слушатели самостоятельно выполняли задания, связанные:

– с изучением справочно-информационных материалов;

– апробации предложенных пособий;

– проведением исследований и разработкой авторских пособий;

– введением изменений и осмыслением собственной практики создания условий для улучшения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Самостоятельная работа была организована на основе учебных программ, рабочих тетрадей слушателей и источников, рекомендованных авторами программ модулей, в которых собраны все материалы, необходимые для организации аудиторной и самостоятельной работы слушателя.

При реализации программ были использованы следующие методам организации аудиторной работы:

• различные модели интерактивных лекций;

• проблемные семинары на основе реализации дискуссионных методов (дебаты и др), методов формирования критического мышления;

• проблемные семинары на основе самостоятельного анализа различных источников информации (тексты, фотографии, видеоматериалы, базы данных, графики и т.д.);

• учебные мастерские;

• клубные технологии взаимообучения;

• тестовый контроль;

• самооценка и оценка преподавателя;

• формирование портфолио по каждому модулю отдельно и по программе в целом.

В качестве дополнительных источников образования были привлечены:

– материалы сети Интернет;

– компьютерные обучающие, справочные, диагностические, тестирующие программы;

– издания массовой периодической печати;

– видеоматериалы;

– собственные материалы участников семинара, являющиеся продуктами управленческих разработок (договоры, уставы, планы, программы, схемы, сметы и т.д.).

На весь период обучения слушатели обеспечивались *тьюторским сопровождением*, а так же сопровождением опытных *консультантов* через систему электронной почты (могут быть задействованы открытые гостиные образовательных порталов).

Сформированный опыт личного участия в образовательном процессе, ориентированном на развитие личностного потенциала и созидательного взаимодействия, стал определенным ориентиром для введения новой образовательной культуры по вопросам, связанным с улучшением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Проведение измерения качества реализации разработанных программ (каждой в отдельности) предполагало, прежде всего, анализ качества перевода литературных произведений, созданных на языках народов России, на русский язык.

Успешность решения реализации разработанной программы определялась сформированностью у слушателей основных компетенций (*языковая компетенция, коммуникативная компетенция*, *социокультурная компетенция*, *техническая компетенция, текстообразующая компетенция*, *информационно – технологическая компетенция, экстралингвистическая компетенция, интегративная, личностная компетенция)*, позволяющих в совокупности говорить о переводческой, межкультурной и технологической компетентностях, являющихся важнейшими индикаторами качества реализации программы повышения квалификации специалистов, преподавателей и учителей русского языка и литературы (осуществляющих деятельность в области литературного перевода) по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Анализ качества реализации образовательных программ осуществлялся с учетом планируемых результатов обучения. Основная форма – оценка уровня знаний и умений слушателей, проводимая как по результатам изучения каждого модуля, так и в ходе проведения итоговой аттестации.

Каждая программа ориентирована на сочетание трех составляющих системы оценки качества:

1. Текущая (*процессуальная)* самооценка и оценка качества со стороны слушателей.
2. Разработка и защита проекта, отражающая самостоятельную работу слушателя по решению актуальных практических задач, связанных с содержанием программы.
3. Итоговое испытание.

УММ преподавателей, обеспечивающие образовательные модули, представляют собой комплект учебных материалов (хрестоматия, тексты лекций, презентации к занятиям, учебные задания, тесты), электронные ресурсы в Интернет, библиотечные фонды, которые:

– мотивируют слушателей к активной работе за счет широкого привлечения актуального материала;

– создают проблемные ситуации, требующие самостоятельной аналитической работы;

– представляют теоретической материал по проблеме в единстве ключевых идей, понятий, проблем, законов, закономерностей, противоречий, аргументации;

– предлагают фактологический материал, обобщающий передовой отечественный и зарубежный опыт;

– дают возможность познакомиться с материалами иллюстративного характера;

– предлагают методики, позволяющие самостоятельно оценить качество процесса и качество собственной работы в его рамках;

– организуют самостоятельную работу слушателей - как в рамках аудиторного процесса, так и в свободное время;

– гарантируют индивидуальный подход с учетом личностных особенностей процесса учения (ориентацию на теоретическую, рефлексивную, опытно-экспериментальную, алгоритмическую модели обучения).

Содержание каждой дополнительной профессиональной программы повышения квалификации для специалистов, преподавателей и учителей по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, направлено на совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в области литературного перевода, которые являются основополагающими в обеспечении качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Логика изложения материала соотносится как с алгоритмом деятельности специалистов в области литературного перевода, так и с алгоритмом педагогической деятельности преподавателя и учителя русского языка и литературы, включающим целеполагание, выбор средств достижения цели с учетом задач и принципов работы, промежуточным и итоговым контролем.

Содержание программы представлено шестью модулями:

В первом модуле «Основы теории перевода» перевод рассматривается как вид профессиональной деятельности. В модуле представлена общая модель процесса перевода, акт перевода как усложненный коммуникативный акт, сущность перевода как вид языкового посредничества, лингвистический и нелингвистический аспекты перевода, коммуникативная схема перевода, виды переводы, основания для классификации, семантические соответствия между единицами двух языков, виды переводческих соответствий, особенности литературного перевода. Отдельно рассматриваются категории «литературный язык» и «литературный перевод», внимание слушателей акцентируется на особенностях литературного перевода. Изучаются виды переводческих трансформаций, синтаксические, стилистические и прагматические аспекты перевода, лексические проблемы перевода, типология переводческих ошибок.

Во втором модуле «Литературный перевод как способ межязыковой и межкультурной коммуникации» рассматриваются категории «межязыковая коммуникация», «межкультурная коммуникация». Русская культура и русский язык изучаются как средства интеграции народов и культур. Представлена информация об интеграционном потенциале современного русского языка в социальной и культурной сферах; о языке и культуре в аспекте регионоведения; о статусе, состоянии, процессах и тенденциях развития русского языка; об активных процессах в современном русском языке. Учитывается специфика функционирования русского языка в межкультурной коммуникации народов России, различные аспекты формирования языковой личности.

Третий модуль «Межкультурная компетентность как показатель качества литературного перевода» раскрывает теоретические основы исследования проблемы формирования межкультурной компетентности, вопросы функционирования русского языка как государственного языка Российской Федерации, вопросы этноса и менталитета поликультурного мегаполиса. Дается специфика отражения языковой картины мира в языке отдельного народа.

В четвертом модуле «Образовательный потенциал литературного перевода» раскрывается сущностная характеристика языковой компетентности, рассматривается языковая компетенция в научной литературе, языковая компетенция и поле языковых ориентаций. Изучаются основные направления исследования языковой компетенции и языкового самоощущения различных слоев российского общества, методы изучения этих явлений. Литературный перевод рассматривается как средство формирования творческих речевых умений иноязычного межкультурного общения.

В пятом модуле «Литературный перевод в контексте диалога культур народов Российской Федерации» слушатели знакомятся со спецификой национальной культуры, взаимодействием национальных культур. Рассматриваются особенности национального менталитета народов Российской Федерации, коммуникации представителей разных этнических, культурных общностей. Анализируются этнические и культурные процессы, национальный язык и литература трактуются как этнический идентификатор и ценности народа. Поднимается проблемы соотношения и взаимодействия литературного языка народов Российской Федерации и диалектов, особенностей языков народов России. Исследуются вопросы, касающиеся трудностей, возникающих в процессе литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, на русский язык. Изучаются возможности использования электронных ресурсов в формировании этнокультурной информационной среды.

В шестом модуле «Деонтология переводческой деятельности» раскрываются понятия «переводческая деонтология», «переводческая компетенция», «переводческая задача», рассматриваются принципы переводческой деонтологии, вопросы переводческой этики.

Каждый модуль включает в себя следующие параметры (разделы)

- Целевая группа
- Требования к преподавателю
- Требования к слушателю
- Краткая аннотация модуля
- Целевое назначение модуля

- Ведущие идеи, понятия. Содержательная характеристика модуля
- Тематический план модуля
- Общая характеристика ресурсов
- Итоговая аттестация

По разработанной программе повышения квалификации проведено повышение квалификации 802 специалистов, включая преподавателей и учителей по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного, Приволжского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского и Северо-Кавказского федеральных округов Российской Федерации.

По результатам анкетирования слушателями были высоко оценены проведенные курсы повышения квалификации.

Практическая значимость заключается в возможности оперативно регулировать развитие направления обеспечения качества литературного перевода произведений,созданных на языках народов России, использовать полученную информацию в принятии конкретных управленческих решений.

Результаты разработки и реализации программ повышения квалификации специалистов по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, могут быть использованы для создания современных эффективных моделей повышения квалификации и переподготовки специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Результаты могут быть использованы руководителями системы образования всех уровней (федерального, регионального, муниципального), руководителями и педагогическими работниками образовательных организаций в целях повышения своих профессиональных компетенций по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Методологические аспекты разработки и реализации программ повышения квалификации специалистов, преподавателей и учителей по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России

Программы повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, разработаны в соответствии с Приказом Министерства образования и науки РФ от 29 августа 2013г. № 1008 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам» на основе модульного принципа в логической последовательности

Цель: развитие профессиональных компетенций в области литературного перевода произведений, созданных на языках Российской Федерации; подготовка к решению профессиональных и/или педагогических задач, связанных с конструированием целостного процесса литературного перевода в условиях меняющейся полиэтнической и поликультурной среды

Ценность программы ПК заключается в соответствии содержания программы цели

«Профессиональная компетентность» включает в себя: «совокупность знаний и умений, определяющих результативность труда; объем навыков выполнения задачи; комбинация личностных качеств и свойств; комплекс знаний и профессионально значимых личностных качеств; вектор профессионализации; единство теоретической и практической готовности к труду; способность осуществлять сложные культуросообразные виды действий»

В.Н. Введенский

Компетентность специалиста, педагога, учителя, осуществляющего деятельность в области литературного перевода, будет рассматриваться как системное проявление знаний, умений, способностей и личностных качеств, позволяющих успешно решать функциональные задачи, составляющие сущность профессиональной деятельности

переводческая компетентность

языковая компетенция

коммуникативная компетенция

социокультурная компетенция

техническая компетенция

текстообразующая компетенция

информационно – технологическая компетенция

личностная компетенция

межязыковая коммуникация

межкультурная коммуникация

этническая толерантность

ПРОГРАММА ПК

Индекс	Наименование модулей
ПМ.01	Основы теории перевода
ПМ.02	Литературный перевод как способ межязыковой и межкультурной коммуникаций
ПМ.03	Межкультурная компетентность как показатель качества литературного перевода
ПМ.04	Образовательный потенциал литературного перевода
ПМ.05	Литературный перевод в контексте диалога культур народов Российской Федерации
ПМ.06	Деонтология переводческой деятельности

Содержание дополнительной профессиональной программы повышения квалификации для специалистов, преподавателей и учителей по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации направлено на совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в области литературного перевода, которые являются основополагающими в обеспечении качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России

1-й модуль «Основы теории перевода»

В модуле представлена общая модель процесса перевода, акт перевода как усложненный коммуникативный акт, сущность перевода как вид языкового посредничества, лингвистический и нелингвистический аспекты перевода, коммуникативная схема перевода, виды перевода, основания для классификации, семантические соответствия между единицами двух языков, виды переводческих соответствий, особенности литературного перевода

Отдельно рассматриваются категории «литературный язык» и «литературный перевод», внимание слушателей акцентируется на особенностях литературного перевода. Изучаются виды переводческих трансформаций, синтаксические, стилистические и прагматические аспекты перевода, лексические проблемы перевода, типология переводческих ошибок

2-й модуль «Литературный перевод как способ межязыковой и межкультурной коммуникации»

рассматриваются категории «межязыковая коммуникация», «межкультурная коммуникация»

Русская культура и русский язык изучаются как средства интеграции народов и культур. Представлена информация об интеграционном потенциале современного русского языка в социальной и культурной сферах; о языке и культуре в аспекте регионоведения; о статусе, состоянии, процессах и тенденциях развития русского языка; об активных процессах в современном русском языке

Учитывается специфика функционирования русского языка в межкультурной коммуникации народов России, различные аспекты формирования языковой личности

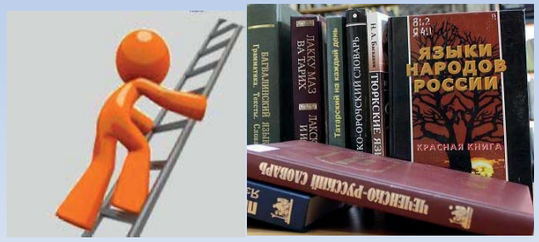
Третий модуль «Межкультурная компетентность как показатель качества литературного перевода» раскрывает теоретические основы исследования проблемы формирования межкультурной компетентности, вопросы функционирования русского языка как государственного языка Российской Федерации, вопросы этноса и менталитета поликультурного мегаполиса. Дается специфика отражения языковой картины мира в языках отдельных народов

Художественная картина мира – это картина мира, возникающая в сознании читателя при восприятии им художественного произведения (или в сознании зрителя, слушателя - при восприятии других произведений искусства)

Объективным основанием для межкультурной коммуникации являются различия между культурами, складывающиеся в процессе формирования каждой этнической культуры.

4-й модуль «Образовательный потенциал литературного перевода»

раскрывается сущностная характеристика языковой компетентности, рассматривается языковая компетенция в научной литературе, языковая компетенция и поле языковых ориентаций. Изучаются основные направления исследования языковой компетенции и языкового самоощущения различных слоев российского общества, методы изучения этих явлений. Литературный перевод рассматривается как средство формирования творческих речевых умений иноязычного межкультурного общения

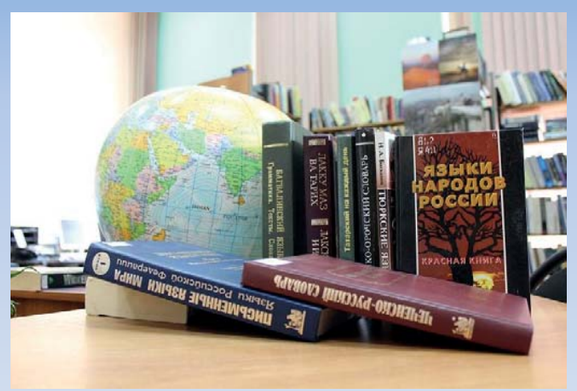


«Языковая компетенция (то же, что и лингвистическая) – владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонемном, морфемном, лексическом, синтаксическом. Учащийся обладает языковой компетенцией, если он имеет представление о системе изучаемого языка и может пользоваться этой системой на практике»

А.Щукин

«Языковая компетенция – сложная психологическая система, включающая в себя, помимо усвоенных в ходе специального обучения сведений о языке, накопленный в повседневном использовании языка речевой опыт и сформированное на его основе чувство языка»

Е.Д.Божович



5-й модуль «Литературный перевод в контексте диалога культур народов Российской Федерации»

Рассматриваются особенности национального менталитета народов Российской Федерации, коммуникации представителей разных этнических, культурных общностей. Анализируются этнические и культурные процессы, национальный язык и литература трактуются как этнический идентификатор и ценности народа. Поднимается проблемы соотношения и взаимодействия литературного языка народов Российской Федерации и диалектов, особенностей языков народов Российской Федерации. Исследуются вопросы, касающиеся трудностей, возникающих в процессе литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, на русский язык. Изучаются возможности использования электронных ресурсов в формировании этнокультурной информационной среды.

6-й модуль «Деонтология переводческой деятельности» раскрываются понятия «переводческая деонтология», «переводческая компетенция», «переводческая задача», рассматриваются принципы переводческой деонтологии, вопросы переводческой этики

По разработанным программам повышения квалификации проведено повышение квалификации 802 специалистов, включая преподавателей и учителей по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Результаты проектов могут быть использованы для создания современных эффективных моделей повышения квалификации и переподготовки специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов объединенного России.

Результаты могут быть использованы руководителями системы образования всех уровней (федерального, регионального, муниципального), руководителями и педагогическими работниками образовательных организаций в целях повышения своих профессиональных компетенций по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов объединенного России

Черникова Ирина Юрьевна,
директор Института непрерывного образования ФГБОУ ВО ПНИПУ, к.п.н., доцент;
Шептицкая Мария Николаевна,
заместитель директора Института непрерывного образования ФГБОУ ВО ПНИПУ;
Фомченко Елена Владимировна,
преподаватель и тьютор Ассоциации дополнительного профессионального образования «НОТА» (г. Пермь)

Итоги реализации программы повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений народов России для учителей общеобразовательных организаций Приволжского Федерального округа

Курсы повышения квалификации в Приволжском федеральном округе проходили на территории Пермского края, было обучено 202 педагога системы общего образования из 28 муниципальных районов Пермского края, Удмуртии, Кировской и Свердловской областей. Среди слушателей были учителя – 68%, педагоги дополнительного образования — 23%, методисты — 7%. Около 54% слушателей представляли территории, в которых проживает более 30% населения, владеющих языками народов России и изучающих национальные языки народов России.

Программа курсов, методические материалы курсовой подготовки имели положительное влияние на всю систему школьного образования, его учебную и внеучебную компоненты.

Учитывая, что в настоящее время одной из актуальных проблем является необходимость сохранения единого информационного, образовательного, социально-культурного и экономического пространства в поликультурной среде Российской Федерации в рамках курсовой подготовки была предоставлена возможность в интерпретации литературных произведений, написанных на языках народов России (в частности в регионах Приволжского Федерального округа это — Коми-Пермяцкий язык, марийский, татарский, удмуртский и другие языки), что по мнению слушателей будет способствовать сохранению национальных литературных традиций и развитию языков малых народов Приволжского федерального округа Российской Федерации.

До проведения курсов в рамках соцопросов учителя отмечали, что содержание текстового материала, представленного на языках народов России, довольно затруднительно интерпретировать в детской аудитории, не все слушатели могли осознать современную языковую ситуацию, углубить понимание важности общей дидактики для качественного изменения результатов литературного перевода. Курсы по литературному переводу предоставили возможность не только расширить тематику текстов, но и понять и на уровне компетентностей закрепить учебный материал в области теории перевода, основ стилистики и деонтологии переводческой деятельности.

Структура программы понятна, а модули программы довольно логично и последовательно выстроены, программа явно имеет практико-ориентированный характер. Особое место в ней отводилось формированию у слушателей умений повышения качества переводческой деятельности с учетом новых тенденций и парадигм.

Каждый модуль программы имел активную коммуникативную составляющую, так например, полезным было рассмотреть такие категории как «литературный язык» и «литературный перевод», особое внимание слушатели акцентировали на особенностях литературного перевода — трансформации, синтаксические, стилистические и прагматические аспекты перевода, лексические проблемы перевода, типология переводческих ошибок.

Особый интерес у слушателей вызвал модуль **«Литературный перевод как способ межязыковой и межкультурной коммуникации»** (в мониторинговом обследовании это было высказано у 76% слушателей).

Наиболее трудным, но и по мнению слушателей необходимым разделом программы, был модуль **«Литературный перевод в контексте диалога культур России»**.

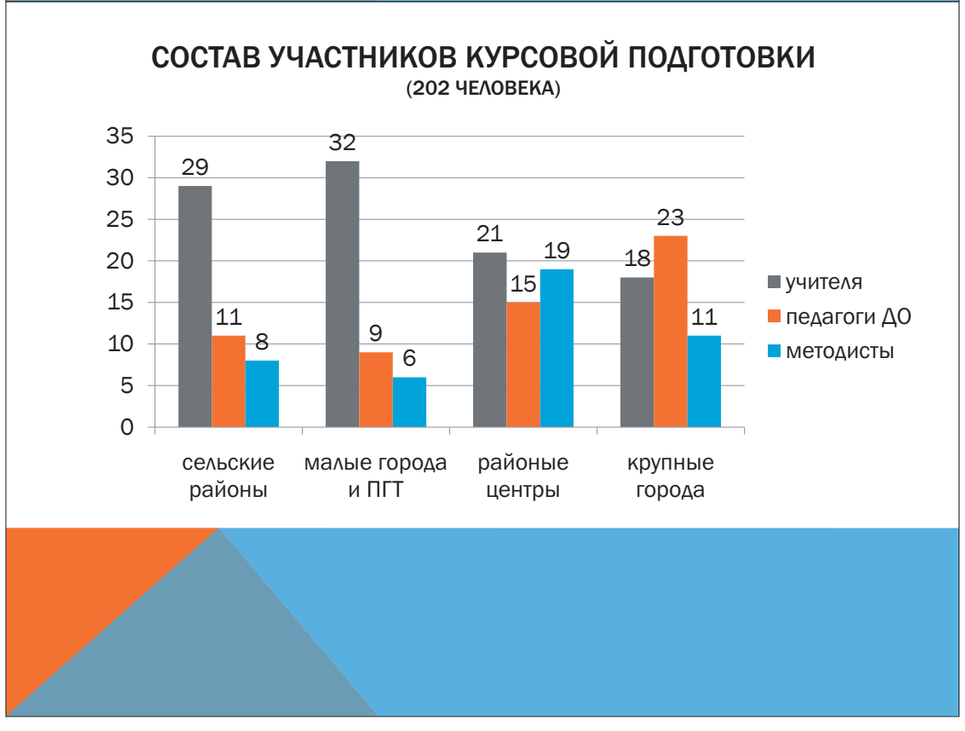
Слушатели, отмечали, что они не только знакомились со спецификой национальной культуры, взаимодействием национальных культур, но и получили возможность рассмотреть особенности национального менталитета народов Приволжского федерального округа». Интересными заданиями в виде творческих эссе были проанализированы этнические и культурные процессы, национальный язык и литература народа.

Почти 40% слушателей отметили что при изучении категорий «межязыковая коммуникация», «межкультурная коммуникация», типы межкультурной коммуникации возникли значительные проблемы в перенесении теоретических знаний на практические задания. Это вполне было оправдано, т.к. русская культура и русский язык изучаются как средства интеграции народов и культур. Представленная в курсовых материалах информация об интеграционном потенциале современного русского языка в социальной и культурной сферах; о языке и культуре в аспекте регионоведения; о статусе, состоянии, процессах и тенденциях развития русского языка; об **активных процессах в современном русском языке позволила закрепить на практических примерах эти понятия.**

В качестве интересных заданий для слушателей мы использовали сказки, басни, поговорки и пословицы народов России. Учителя не только занимались литературным переводом, но и находили аналогии в интерпретации текстов на русском языке.

Все слушатели отметили важность таких курсов, а после курсов повышения квалификации уже в 17 школах Пермского края начаты элективные курсы по основам литературного перевода для учащихся, а учителя других предметов стали использовать тексты из практических заданий как основы кейсов учебных заданий в предметах учебного плана, что обеспечивает межпредметную коммуникационную составляющую.

В рамках системы дополнительного образования несомненно также будут использованы материалы курсовой подготовки.



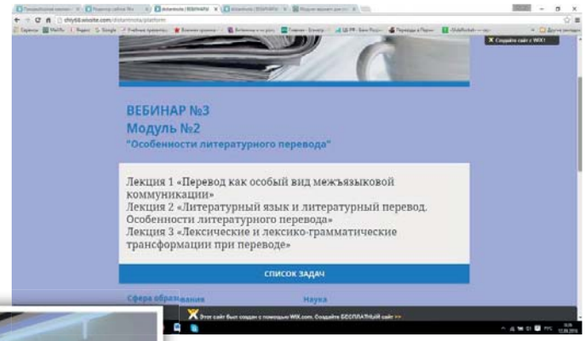
КОМФОРТНЫЕ УСЛОВИЯ ОБУЧЕНИЯ

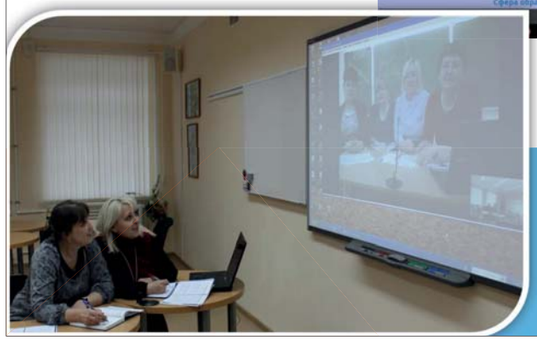
Лекционные занятия в специализированной аудитории

Защита индивидуальных проектов слушателей КПК

ДИСТАНЦИОННЫЙ МОДУЛЬ КУРСОВОЙ ПОДГОТОВКИ

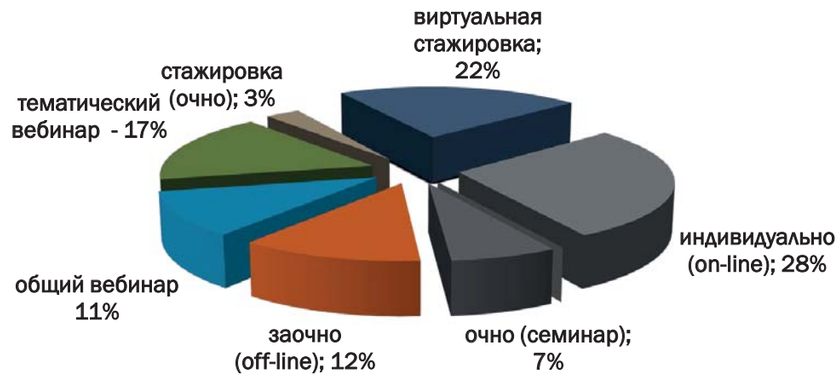
12%
учебного времени





Фомченко Елена Владимировна

АНАЛИЗ ВИДОВ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ПОМОЩИ СЛУШАТЕЛЯМ КУРСОВ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ



Хабибуллина Гульфия Юнысовна,
Декан, руководитель отдела образования
Департамента образования и науки
Духовного управления мусульман РФ,
кандидат педагогических наук

Трудности перевода литературных произведений с татарского на русский язык

Переводы с русского языка на татарский, по-видимому, относятся к переводам, созданным на основе далеких друг от друга языков. И причина вовсе не в фонетических особенностях некоторых звуков татарского языка (Г, К, Д, звук W, который передается буквой В), либо в отсутствии в кириллице некоторых букв и звуков (Ә, Ө, Y, Ж, Ң, Һ). Русский и тюркские языки далеки друг от друга по синтаксическому строю предложений. Наличие в тюркских языках синтетических конструкций и их преобладание над аналитическими конструкциями затрудняют перевод в связи с тем, что на русском языке такие формы отсутствуют. Глагол в татарском языке редко выступает в первоначальном виде: к нему прирастают различные словообразующие аффиксы, а также средства связи частей сложного предложения, выражая причинно-следственные, условные, место-временные и другие отношения. К примеру: Су осте тыныч булганга, ай, бик шома алтын багана булып, Агыйдел төбенә сузыла. Дословно такое предложение можно было бы перевести примерно так: Поверхность воды спокойна, по этой причине луна гладким столбом тянется ко дну Агидель. На русского читателя такой перевод не может производить особого впечатления.

Здесь наслаивается еще одна проблема. Проезжая по Татарстану и Башкортостану, многие замечают: названия населенных пунктов, рек пишутся на двух языках: на языке оригинала и по-русски, с переводом смысла географического названия. Исходя из этого, переводчик должен будет переводить название реки Агидель, согласно табличке при подходе к реке: река Белая. Если бы татарский и башкирский народы пользовались другой графикой, а не кириллицей, была бы хоть какая-то возможность обосновать такое недоразумение. Топонимика во всем мире не переводится, и не должно переводиться. Ведь не говорим и не пишем «Новый йорк» вместо «Нью-Йорк», никому это и в голову не придет. Говоря о переводе с татарского/башкирского, часто ссылаются на труднопроизносимость некоторых названий на языке оригинала. Неужели так трудно произносить «Биектау», нет, переводим и получается Высокая гора. Следуя такой логике, разве легко произносить «Массачусетс», — ничего, произносим не переводя.

Трудности перевода с одного языка на другой условно можно разделить на несколько разновидностей:

1) законы языка, на который переводится то или иное произведение, искусственно навязываются языку другого народа. Такое особенно ощущается в переводах поэзии;

2) тип мышления, ментальность народа отражается на языке, которые трудно передать на другом языке;

3) выбор тех или иных принципов перевода, который напрямую зависит от меры талантливости литераторов, берущих на себя оязательство перевода.

Сравним переводы произведений Г. Тукая в разных вариантах:

- в русскоязычной поэтической традиции;
- в подражательном стиле;
- переводы, выполненные в некой новой форме.

1. Г. Тукай. Пусть смеется (1908 г.)

За прелестницей напрасно
Ты идешь, забыв покой.
Видит все она прекрасно
И смеется над тобой!

Пусть смеется, пусть играет!
Вам о том заботы нет!
Жемчуг уст ее сверкает,
Озаряя целый свет!

2. Г. Тукай. Пара лошадей (1907)

Җиктереп пар ат, Казанга киттем туп-туры карап.
Чаптыра атларны кучер, суккалап та тарткалап.

Перевод с соблюдением размеров тукаевских двустиший Нияза Ахмерова[1]:

Вот топочет дружно пара, вот к Казани путь пролег.
Пара борзых мчится прямо. Бодры кони. Кучер строг.

3. Г. Тукай. Шурале (1907)

Нәкъ Казан артында бардыр бер авыл, Кырлай дилләр.
Җырлаганда көй өчен тавыклары җырлай дилләр.
Зурмы дисәң, зур түгелдер, бу авыл бик кечкенә.
Халкының эчкән суы да бик кечкенә, инеш кенә.

Перевод Нияза Ахмерова:

Есть аул вблизи моей Казани
Край заветный, благостный Кырлай.
Певчи куры в благостном Кырлае.
Знал и я когда-то этот рай.
— Тот аул, велик ли он собою?
— Да совсем он, братцы, невелик.

...Ак, кызыл, зәңгәр, яшелдән чәчкәләр,
Үпкәлиләр чәчкәләрне күбәләкләр
Килеп киткән булып тагын да шунда чүгәләп.

Вот качают бабочек летучих
У соцветий дивных лепестки.

Перечисленные варианты в целом вписываются в традиционную картину переводческой практики и не лишены некоторой модернизации: наряду с ориентацией на сближение с оригиналом и структурную идентичность мы наблюдаем и своеобразие, вольность. Остается надеяться, что сохранится определенная мера в стремлении переводчика «улучшить» оригинал.

Г. Абсалямов. Белые цветы

Ночью побрызгал дождь, утро выдалось удивительно ясное. С чувством легкости и чистоты на душе Гульшагида поднялась с постели, накинула халат и, ступая на цыпочках, чтобы не разбудить подруг, распахнула окно. Казань еще не совсем проснулась. Улицы как бы дремали под розовой кисеей. Спокойствие и тишина властвовали над городом. Но вот первые лучи солнца скользнули по крышам и стенам самых высоких домов. Вершины деревьев в садах и скверах, как бы окунувшись в расплавленное золото, сияли и лучились. Все кругом, даже оторвавшийся от паровозной трубы клубочек сизого дыма, оставалось неподвижным. Не шелохнется Волга. Широко раскинулась величественная река. Пристани, высокие портальные краны, темно-зеленые горы на том берегу — заколдованы утренней тишиной, погружены в глубокую задумчивость.

Гульшагиде кажется, что она не из окна общежития смотрит, а парит в прозрачном воздухе, навстречу все еще пылающей утренней заре. Душа переполнена одной радостной и тревожной мыслью: «Мансур вернулся». На самом деле вернулся или это всего лишь слух, — Гульшагида не знает точно, сама она не видела Мансура. Но и слуха достаточно, чтобы потерять покой.

[1] Тукай. Новые переводы. – Казань, 1994.

Как бежит время. Окончив мединститут, девушка уехала работать в родную деревню Акъяр. И вот уже четыре года минуло. За четыре года разлуки с Мансуром вряд ли наберется и четыре дня, когда бы она не вспоминала о нем! Стоило Гульшагиде ненадолго попасть в Казань, сердце ее начинало бурно биться, безудержно стремилось к памятным местам — Федосеевской дамбе, Фуксовскому саду. Но она избегала бывать там, словно боялась — вдруг случится что-то страшное, если она наведается туда. Она старалась поскорее уехать из Казани, а потом, вернувшись в Акъяр, ужасно раскаивалась в своей слабости. Но — выпадал случай — она снова приезжала в Казань, и все повторялось сначала. Это было какое-то наваждение. Ведь Гульшагида знала, что Мансура нет в Казани, что он работает где-то на далеком Севере. Ясно было как день: если она даже и побывает на Федосеевской дамбе, не произойдет ничего страшного, как не случится и чуда. Так говорил разум. А сердцу думалось иначе.

Этим летом она приехала в Казань на курсы усовершенствования врачей. Покидая Акъяр, поклялась себе: заниматься только учебой, не вспоминать ни о чем, что могло бы разбередить ее чувство к Мансуру. На ее счастье, программа курсов оказалась еще обширнее и сложнее, чем она предполагала: лекционный зал, больница, библиотека — вся ее жизнь как бы замкнулась в этом треугольнике.

Трудности перевода литературных произведений с татарского на русский язык

Хабибуллина Г.Ю.,
кандидат педагогических наук

Звуковая система

- Фонетические особенности звуков: Г, К, Д, W
- Отсутствие в кириллице букв и звуков:

Ә, Ө, Ү, Җ, Ң, Һ

Синтетические конструкции

- Су осте тыныч булганга, ай, бик шома алтын багана булып, Агыйдел төбенә сузыла.
- Бөтен дөнья миңа каршы булып та, син минем якта булсаң, без җиңәрбез дим

Перевод собственных имен и географических названий

- Агыйдел - Река Белая
- Идел - Волга
- Мәскәү - Москва
- Биектау – Высокая гора
- Сөембикә - Сююмбике

Перевод в русскоязычной поэтической традиции

Г. Тукай. Пусть смеется (1908 г.)

За прелестницей напрасно
Ты идешь, забыв покой.
Видит все она прекрасно
И смеется над тобой!

Пусть смеется, пусть играет!
Вам о том заботы нет!
Жемчуг уст ее сверкает,
Озаряя целый свет!

Перевод в подражательном стиле

Г. Тукай. Пара лошадей (1907)

- *Җиктереп пар ат, Казанга киттем туп-туры карап.*

Чаптыра атларны кучер, суккалап та тарткалап.

- *Вот топочет дружно пара, вот к Казани путь пролег.*

Пара борзых мчится прямо. Бодры кони. Кучер строг.

Переводы в новой форме

Нәкъ Казан артында бардыр бер авыл, Кырлай диләр.
Җырлаганда көй өчен тавыклары җырлай диләр.
Зурмы дисәң, зур түгелдер, бу авыл бик кечкенә.
Халкының эчкән суы да бик кечкенә, инеш кенә.

…Ак, кызыл, зәңгәр, яшелдән чәчкәләр,
Үпкәлиләр чәчкәләрне күбәләкләр
Килеп киткән булып тагын да шунда чүгәләп.

Перевод Нияза Ахмерова

Есть аул вблизи моей Казани
Край заветный, благостный Кырлай.
Певчи куры в благостном Кырлае.
Знал и я когда-то этот рай.
- Тот аул, велик ли он собою?
- Да совсем он, братцы, невелик.

Вот качают бабочек летучих
У соцветий дивных лепестки.

Джаубермезова Мадина Ахматовна,
заведующая организационно-методическим отделом ГБОУ ДПО «Кабардино-Балкарский республиканский центр непрерывного профессионального развития» Минобрнауки КБР

«Опыт преподавателей Кабардино-Балкарской Республики, представленный по итогам проведенных курсов повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов СКФО»

Государственное бюджетное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Кабардино-Балкарский республиканский центр непрерывного профессионального развития» Министерства образования, науки и по делам молодежи КБР в рамках выполнения Контракта № Я-13-СКФО от 08 августа 2016 года, заключенного с Санкт-Петербургским государственным бюджетным образовательным учреждением среднего профессионального образования «Колледж строительной индустрии и городского хозяйства», с 22 августа по 10 сентября 2016 года организовал и провел курсы повышения квалификации для 200 работников системы образования Кабардино-Балкарской Республики. Курсы по теме «Программа повышения квалификации для специалистов, преподавателей и учителей по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Северо-Кавказского федерального округа Российской Федерации» (в объеме 72 ч.) проведены в очно-дистанционной форме.

В рамках выполнения контракта специалистами Центра были разработаны и встроены в Лекцию 5.2.1 и Лекцию 5.3.1 следующие модули: «Особенности национальных культур народов региона. Анализ этнических особенностей кабардинцев, балкарцев и русских (2 часа)» и «Проблемы соотношения и взаимодействия литературного языка и диалектов народов России. Проблемы художественного перевода в кабардинской литературе (4 часа)» соответственно.

На дистанционной площадке центра http://do.edu07.ru размещен курс программы ,а так же автоматизированные тесты.

В качестве итоговых работ слушателям курсов предоставлялась возможность (по выбору): подготовить реферат, эссе, проект, реализуемый с учениками или выполнить тесты на дистанте. Многие учителя подготовили интересные работы, связанные с трудностями переводов, неточностями в переводах, которые встречаются в учебниках, в ходе реализации учебного процесса, представили свой опыт проведения учебных проектов, связанных с переводами.

Основным лейтмотивом в итоговых работах прозвучало, что в современной действительности реальным и весьма актуальным является процесс взаимообогащения и взаимопонимания культур многих народов мира, в том числе и народов Северо-Кавказского федерального округа. И в этом смысле трудно переоценить роль русского языка.

Художественный перевод помогает сохранить национальные традиции в культуре того народа, на языке которого он выполняется. Как известно, сохранение национальных форм – залог многообразия и богатства всех народов, каждый из которых вносит свою лепту в мировую культуру.

Очень точно о связи оригинала и перевода высказался известный филолог Роман Романович Чайковский в монографии «Реальности поэтического перевода»: «Оригинал не может быть во всей его полноте передан на другом языке, поскольку полностью идентичным оригинал может быть только самому себе. Поэтому всякий перевод — это некое подобие оригинала. Степень подобия оригинала и перевода зависит от степени свободы, которой руководствуется переводчик».

Михаил Леонидович Лозинский — переводчик, один из создателей советской школы поэтического перевода, выдвигая требования к переводчику, в свое время отметил: «Поэт-переводчик должен стремиться к тому, чтобы его перевод производил то же впечатление, что и подлинник, чтобы он был ему эстетически равноценен».

Испокон веков в культуре кабардинского и балкарского народов большое внимание уделялось и уделяется вопросам воспитания молодежи в духе любви к родине (большой и малой), уважения к другим народам и народностям, их традициям и вероисповеданию, прививается такое понятие, как «намыс», одинаково звучащее на обоих национальных языках. Оно обозначает проявление уважения не только к старшему поколению, в целом к окружающим людям, но и к самому себе. То есть надо так себя вести, чтобы не уронить своего уважения к самому себе (не уронить «намыс»), равно как и по отношению к другим народам, другим языкам.

Примечательно, что совсем недавно в Общероссийском молодежном журнале «Наша Молодежь» от 17 октября 2016 года появилась статья моей молодой землячки Джамили Атабиевой. Она — председатель Общества карачаево-балкарской культуры «БешТауЭль-Столица», Заслуженный работник культуры Республики Ингушетия, обладатель третьего дана по Каратэ-до Сито-рю, Чемпионка Мира и обладатель Кубка Мира, многократный победитель чемпионатов России в личных и командных состязаниях, профессиональный акушер-гинеколог и очаровательная молодая жена. В её статье отобразилась позиция нашей современной молодежи и, я склонна предполагать, что воспитание молодежи с такими устоями – заслуга не только семьи, но и, в том числе, работников системы образования нашей республики и в целом Российской Федерации. То есть и мы с вами приложили к этому процессу и сердце, и знания, и руку.

Художественный перевод помогает сохранить национальные традиции в культуре любого народа. Литературный перевод произведений сближает народы и, в то же время, утверждает их национальное своеобразие и культурную самостоятельность. Проблема художественного перевода имеет особое значение для культур народов СКФО Российской Федерации. Литературный перевод является одним из методов сближения народов, он имеет богатый опыт взаимообогащения русской и национальных культур Северного Кавказа. Из этого следует, что актуальность и новизна проведенных курсов повышения квалификации бесспорны.

Возвращаясь к теме доклада, мне хочется привести пример итоговой работы одной из наших слушателей, которая помогает ближе рассмотреть детали отдельных переводческих трудов, прикоснуться к творчеству известных людей с совершенно нового ракурса.

Мне показалась интересной работа Курдановой Халимат Бисултановны, учителя русского языка и литературы МКОУ «СОШ с.п. Жанхотеко» Баксанского района КБР, где отмечается, что переводные поэтические тексты осуществляют сложный процесс коммуникации, так как репрезентуют другой язык и другую культуру. При переводе поэтического текста переводчик в первую очередь стремится сохранить художественное единство содержания и формы оригинала, потеря же второстепенных деталей, которые на самом деле могут нести очень важную дополнительную информацию, оказывается неизбежной. И, в качестве примера, приводит стихотворение всемирно известного балкарского поэта Къайсына Шуваевича Кулиева «Женщина купается в реке» в переводе Наума Исаевича Гребнёва.

Женщина купается в реке,
Солнце замирает вдалеке,

Тихо положив на плечи ей
Руки золотых своих лучей.

Рядом с ней, касаясь головы,
Мокнет тень береговой листвы.

Затихают травы на лугу,
Камни мокрые на берегу.

Плещется купальщица в воде,
Нету зла, и смерти нет нигде.

В мире нет ни вьюги, ни зимы,
Нет тюрьмы на свете, нет сумы,

Войн ни на одном материке...
Женщина купается в реке

Вероятно, не стоит здесь читать стихотворение на балкарском языке, но даже если бы я его прочла, благодаря особенному звуковому строению стихотворения иноязычная аудитория услышала бы музыку этого шедевра, переливы воды и звуки перекатывающихся камушков горной реки. На слайде вы видите, что на

языке оригинала стихотворения значительно длиннее, чем перевод. Четыре двустишья из перевода Гребнёва выпали, что правильно — они непереводимы. Переводим лирический сюжет, чередования рифм, оттенок настроения — все это присутствует.

На балкарском — чувствуешь, погружаешься, соучаствуешь в совершении волшебного, прекрасного события. Солнце не замирает, как у Гребнёва, а обхватывает, обнимает влажные плечи купальщицы, опускается с ней в воду, касается груди… Улыбается женщина и всё в ответ ей улыбается. Целомудренный эротизм и любование ее красотой самим мирозданием умывает, очищает и перетекает в «землю, и нет сейчас кусочка земли, на котором не может произрасти зерно после этого, как бы она обожжена не была» (этой строчки в переводе нет).

По очаровывающей силе, ясности и одновременно трехмерности слов, чистоте, полноте ноты, по звукам, рождающим живую энергию, это стихотворение в оригинале можно поставить на один уровень с пушкинским «Я помню чудное мгновенье». В переводе же — хорошее, светлое, талантливое, но не «первотворенье». Не потому ли, что оно снимается резким переходом Гребнева от купальщицы к — «нету зла, и смерти нет нигде». Интонация констатирующая, условно привязанная, лобовая, тогда как у Кулиева эти строчки о войне и тюрьме, как бы и не совсем обязательны. Они заложены в предыдущем строе, тоне — зло невозможно в этот миг, хотя бы в этот, оно из мира исчезло, и в это веришь, и в этом «чудотворенье», к сожалению, отсутствующее у Наума Исаевича Гребнёва, при всем уважении к таланту поэта и переводчика. Взгляните на одухотворенное лицо Къайсына Кулиева, читающего стихотворение «Женщина купается в реке», которое отображено на слайде. Оно передает состояние его души в момент созерцания таинства купания женщины, его представление, как истинного мужчины, об идеальном мире, которое не возможно без женщины..

Возвращаясь к работе Курдановой хочу отметить, что в ней упоминаются и слова Наума Моисеевича Коржавина, одного из лучших переводчиков и собеседников Къ. Кулиева. В своем интервью он упоминает:

«Мне говорили в Нальчике, что Кулиева сделали переводчики. Я когда услышал такую чушь и неправду, оторопел, так как говорил эту нелепую ерунду не деморализованный дворник, а весьма почтенный человек, издающий свои книги. Я знаю, что ни один мой перевод его не устраивал, а как я старался – как интересно и трудно было с ним работать. Правда стихотворение «Играют Шопена» он одобрил и еще несколько работ, но и то без восторга и я его понимал.

Если бы это были мои стихи, я бы ему и строчки не отдал, и никто бы не отдал!»

Далека ты. Снег идет.
Я в снегу. Я белый весь.
Я уверен, что у вас
Снег сейчас такой, как здесь
Ты от фронта далеко,
Но я вижу сквозь пургу:
Ты по улице идешь
Вся, как я, в густом снегу.

Коржавин вспоминает: «Это почти подстрочник, я только немного их погладил. Как забыть эти строчки и Къайсына в них? Переводить такого поэта как Кайсын очень и очень непросто».

Насколько возможно переводчики сглаживали, усредняли и вносили только позволительную дозу печали, и зачастую даже без всякой предусмотренной планки. Например, известная песня «Все еще впереди».

На балкарском — это нота призыва к надежде, обещания будущих радостей, ожидаемой встречи. Но каждая строфа заканчивается глаголом «Только не уставай». Сопротивляйся, не смиряйся, «действуй, и только тогда — впереди лучшее».

Вот это «впереди – лучшее» заменено глаголом «иди». Зачем? Вопросов много…

Приходим к выводу, что из-за разницы в фонетическом и грамматическом строе балкарского и русского языков не удаётся добиться точности в смысле переводов некоторых фраз. Приходится прибегать к опущениям или добавлениям, а также к лексическим и синтаксическим трансформациям.

Работа с переводами текстов всегда интересна, это поле для развития творчества, бесконечного поиска искры литературного таланта.

В заключение хочется привести пример блистательного перевода Наума Исаевича Гребнёва стихотворения Къайсына Кулиева «Жить, удивляясь»:

Блистают звезды, цвет меняют горы,
Снега сползают, розы опадают,
Мне очень жалко тех людей, которых
На свете ничего не удивляет.
Рождаются великие творенья
Не потому ли, что порою где-то
Обычным удивляются явленьям
Ученые, художники, поэты.
Я удивляюсь и цветам и птицам,
Хоть мне их не понять, как ни пытаюсь.
Я удивляюсь и словам и лицам,
Чужим стихам и песням удивляюсь.
Текут ручьи, звенят их голоса,
Я слышу моря гул и птичье пенье.
Земля нам дарит щедро чудеса
И ждет взамен труда и удивленья.

Я призываю вас, коллеги, не теряйте способности УДИВЛЯТЬСЯ!
Спасибо за внимание!

Опыт преподавателей Кабардино-Балкарской Республики, представленный по итогам проведенных курсов повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов СКФО

Джаубермезова Мадина Аматовна – тьютор, начальник организационно-методического отдела ГБОУ ДПО «Кабардинл-Балкарский республиканский центр непрерывного профессионального развития» Минобрнауки КБР

Москва, 2016 г.

1

Контракт № Я-13-СКФО на выполнение работ (оказание услуг) от 08 августа 2016 года

200 работников системы образования Кабардино-Балкарской Республики прошли курсы по Программе повышения квалификации для специалистов, преподавателей и учителей по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Северо-Кавказского федерального округа Российской Федерации (72 ч.).

2

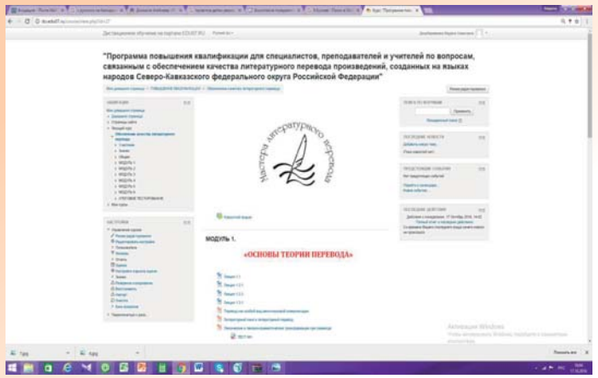
В рамках выполнения контракта специалистами Центра были разработаны и встроены в Лекцию 5.2.1 и Лекцию 5.3.1 Модули

«Особенности национальных культур народов региона. Анализ этнических особенностей кабардинцев, балкарцев и русских» (2 часа) и

«Проблемы соотношения и взаимодействия литературного языка и диалектов народов России. Проблемы художественного перевода в кабардинской литературе» (4 часа) соответственно.

3

На дистанционной площадке центра http://do.edu07.ru размещен курс Программы повышения квалификации для специалистов, преподавателей и учителей по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Северо-Кавказского федерального округа Российской Федерации (72 ч.) и автоматизированные тесты.



4

В качестве итоговых работ слушателям курсов предоставлялась возможность (по выбору): подготовить реферат, эссе, проект, реализуемый с учениками на предмет выявления трудностей переводов литературных произведений, или выполнить тесты на дистанте.

5

«Оригинал (перевода) не может быть во всей его полноте передан на другом языке, поскольку полностью идентичным оригинал может быть только самому себе. Поэтому всякий перевод — это некое подобие оригинала. Степень подобия оригинала и перевода зависит от степени свободы, которой руководствуется переводчик…»

Р.Р. Чайковский в монографии «Реальности поэтического перевода»

6

«Поэт-переводчик должен стремиться к тому, чтобы его перевод производил то же впечатление, что и подлинник, чтобы он был ему эстетически равноценен…»

Михаил Леонидович Лозинский

7

Джамиля Атабиева: «Я дочь Балкарских гор»
Общероссийский молодежный журнал «Наша Молодежь»
http://nasha-molodezh.ru/society/dzhamilya-atabieva-ya-doch-balkarskih-gor.html

8

Из эссе Курдановой Халимат Бисултановны,
учителя русского языка и литературы
МОУ СОШ с.п.Жанхотеко Баксанского района

Переводные поэтические тексты осуществляют сложный процесс коммуникации, так как репрезентуют другой язык и другую культуру. При переводе поэтического текста переводчик в первую очередь стремится сохранить художественное единство содержания и формы оригинала, потеря же второстепенных деталей оказывается неизбежной.

Женщина купается в реке

Тиширыу сууда жууунады,
Черекде жашил ауанады,
Суумылыэтгеним башларын
Къучакълайла кюн тыякълары.
Жашил чапыракъла бетине
Тиедиле, мылы этине.
Къууанады, аркъасын жууун,
Акъ чыранланы жарыкъ сууу, –
Тиширыу суда жууунады,
Акъ булутлагъа къууанады,
Ышарады чокъуракъ суугъа,
Узакъ болмай агъаргъан таугъа,
Тийреде жашил агъачлагъа,
Ауанада мылы ташлагъа,
Ёшюнлерине тийген кюннге,
Аныча, суугъа кирген кюннге.
Тиширыу суда жууунады,
Жер энтта къайгъысыз болады:
Такъырлыкъ, ёлюм, тутмакъ да жокъ,
Мирзеу битмез топуракъ да жокъ,
Сау дуния урушсуз къалады –
Тиширыу суда жууунады!..

Женщина купается в реке,
Солнце замирает вдалеке,
Тихо положив на плечи ей
Руки золотых своих лучей.
Рядом с ней, касаясь головы,
Мокнет тень береговой листвы.
Затихают травы на лугу,
Камни мокрые на берегу.
Плещется купальщица в воде,
Нету зла, и смерти нет нигде.
В мире нет ни вьюги, ни зимы,
Нет тюрьмы на свете, нет сумы,
Войн ни на одном материке...
Женщина купается в реке

10

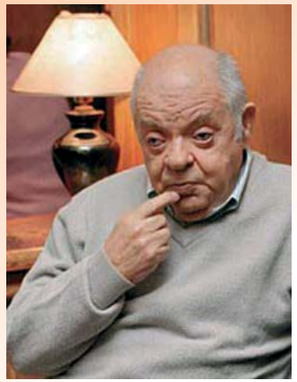
Четыре двустишья из перевода Н.И. Гребнёва выпали, что правильно - они непереводимы. Переводим лирический сюжет, чередования рифм, оттенок настроения, и все это присутствует.

На балкарском чувствуешь, погружаешься, соучаствуешь в совершении волшебного, прекрасного события.

Солнце не замирает, как у Гребнева, оно обхватывает, обнимает влажные плечи, опускается с ней в воду, касается груди. Улыбается женщина и всё в ответ улыбается ей.

Целомудренный эротизм и любование ее красотой самим мирозданием умывает, обольщает и перетекает в «землю, и нет сейчас кусочка земли, на котором не может произрасти зерно после этого, как бы она обожжена не была» (этой строчки в переводе нет).

Наум Моисеевич Коржавин



«Мне говорили в Нальчике, что Кулиева сделали переводчики. Я когда услышал такую чушь и неправду, оторопел, так как говорил эту нелепую ерунду не деморализованный дворник, а весьма почтенный человек, издающий свои книги. Я знаю, что ни один мой перевод его не устраивал, а как я старался – как интересно и трудно было с ним работать. Правда стихотворение «Играют Шопена» он одобрил и еще несколько работ, но и то без восторга и я его понимал.

Если бы это были мои стихи, я бы ему и строчки не отдал, и никто бы не отдал!»

«Жить, удивляясь»

Блистают звезды, цвет меняют горы,
Снега сползают, розы опадают,
Мне очень жалко тех людей, которых
На свете ничего не удивляет.
Рождаются великие творенья
Не потому ли, что порою где-то
Обычным удивляются явленьям
Ученые, художники, поэты.

13

Я удивляюсь и цветам, и птицам,
Хоть мне их не понять, как ни пытаюсь.
Я удивляюсь и словам, и лицам,
Чужим стихам и песням удивляюсь.
Текут ручьи, звенят их голоса,
Я слышу моря гул и птичье пенье.
Земля нам дарит щедро чудеса
И ждет взамен труда и удивленья.

Къ. Кулиев в переводе Н. Гребнёва
http://k-kuliev.ru/poem/raneniekamni/707-2011-10-20-08-28-38.html

14

Дзахоева Лариса Руслановна,
ст.преподаватель кафедры
русской и зарубежной литературы
ГБОУ ДПО СОРИПКРО

От теории к практике: вопросы обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Северо-Кавказского федерального округа Российской Федерации, в контексте совершенствования профессиональных компетенций учителя

Современный образовательный процесс предъявляет к учителю русского языка и литературы повышенные этические и эстетические требования. Новая образовательная ситуация и состояние преподавания русского языка и литературы на современном этапе показывают, что языковая и коммуникативно-речевая культура стали важными составляющими профессиональных умений педагога.

Не секрет, что профессиональный опыт педагога включает два вида знаний: теоретические и эмпирические, приобретённые на субъективном опыте. Они не существуют изолированно, но представляют собой систему, которая определяет готовность учителя к действиям. Образовательный процесс настолько динамичен, что нельзя однажды и навсегда освоить все секреты педагогического труда, необходимо непрерывное образование.

Сегодня в инновационной среде учитель проживает разные роли: консультанта, методиста, создателя сайтов, партнёра учащегося, эксперта. Интерес и мотивация к освоению предложенной программы повышения квалификации состояли в том, что учителям была предложена очередная роль – литературный перевод.

В условиях появления большого количества литературных произведений, написанных на родном языке, необходимо совершенствовать условия всестороннего развития русского языка как государственного языка Российской Федерации, в частности обеспечивая качественный литературный перевод произведений, написанных на языках народов РФ. Подготовка учителей к решению профессиональных, педагогических задач, связанных с конструированием целостного процесса литературного перевода в условиях меняющейся полиэтнической и поликультурной среды как нельзя лучше показала, что развитие профессиональных компетенций по вопросам литературного перевода важно не только для профессиональных переводчиков, но и для учителей. Ведь одной из ключевых предметных компетенций (как учителя, так и ученика) является коммуникативная, которая обеспечивает успешную социализацию, адаптацию и самореализацию личности в современных условиях жизни. Коммуникативная компетенция означает готовность ставить и достигать цели в устном и письменном общении. В рамках проведенных курсов решение задачи использования возможностей русского языка как средства преумножения и взаимообогащения духовной культуры народов России, межнационального общения было направлено на совершенствование именно этой предметной компетенции.

Особый интерес вызвал 2 модуль «Литературный перевод как способ межъязыковой и межкультурной коммуникаций», в котором при рассмотрении интеграционного потенциала современного русского языка в социальной и культурной сферах учитывается специфика функционирования русского языка в межкультурной коммуникации народов России, а также различные аспекты формирования языковой личности.

При изучении 4 модуля образовательный потенциал литературного перевода рассматривался как средство формирования творческих речевых умений иноязычного межкультурного общения при обучении разным стилям языка. При этом учителю, чтобы формирование коммуникативной компетенции было результативным, более успешным, чтобы создать оптимальные условия для продвижения каждого ученика, необходимо знать учебные возможности обучающихся каждого возраста.

Так, на проведенных практикумах мы использовали материалы по литературному переводу учителя МБОУ СОШ №6 г.Владикавказа И. И. Кузубовой – художественный текст о нартах для учащихся 5 класса, научный текст о березе для учащихся 7 класса — где теоретические сведения модуля о русском языке, литературе используются для формирования практической речевой деятельности.

В приведенных заданиях ставилась цель — формирование навыков определения темы и основной мысли текста, а также его композиционной цельности. Данный вид работы позволяет, по словам учителя, осознать учащимся-билингвам, как движется мысль в тексте, правильно истолковать функции каждого элемента текста. Для этого ученикам необходимо выделить предложения, связанные друг с другом по смыслу.

Задание. Прочитайте. Переведите текст на русский язык.

Нарты фæсивæд æмгуыппæй Хъазæн фæзы æрæмбырд сты. Стыр симд самадтой уыцы ран. Сосланæй хуыздæр ничи сарæхсти симынмæ Нарты фæсивæдæй. Зæххыл куыд арæхсти, фæсивæды уæхсчытыл дæр афтæ арæхсти Нарты сгуыхт Сослан.

«Цæйут, ныр та нæ фæттæ бавзарæм!» — загъытой Нарты фæсивæд, бирæ куы фæсимдтой, уæд. Мысан æрæвæрдтой, æхсынтæ байдыдтой.

Нарты фæсивæдæй цæуылнæ разындаид рæстдзæвинтæ. Фæлæ дзы Сосланы хуызæн иу дæр нæ фесгуыхт фатæй: уыцы иу ран æмбæлдис йæ фат алы æхстæн дæр.

Чысыл фалдæр, фурды был, ривæд кодтой фос. «Æххæст-ма бавзарæм нæ тых дæр», загъытой Нарты фæсивæд, «цомут фурды былмæ!» Бацыдысты Нарты фæсивæд фурды былмæ. Уым-иу хъомы рæгъауæй раластой æнæхост уæныджы; фæсивæдæй-иу ын исчи йæ сыкъатыл ныххæцыдаид æмæ-иу æй фехстаид фурды сæрты, иннæ фарсмæ нæ кæмæн бахауа, зæгъгæ. Уыцы æвзæрст фæкодтой сæхи, фæлæ дзы иуы бон дæр нæ баци уæныг фурды фаллаг фарсмæ фехсын.

Уæд Сослан, рæгъауы стырдæр уæныг нал уыди, ахæмы сыкъатыл ныххæцыд æмæ йæ фехста фурды сæрты — уæныг фурды иннæ фарс сæмбæлд. Басаста Хъазæн фæзы Нарты фæсивæды Сослан. Уæлдай сгуыхтыл банымадта йæхи Нарты фæсивæды 'хсæн; адæм дæр æй æмбисондæн хастой, Сосланæй тыхджындæр лæг никуы уыдзæни, зæгъгæ (Нарты кадджытæ) /

Собралась раз нартская молодёжь на Площади игр. Сначала завели большой симд – любимый долгий нартский танец. Отличился Сослан в этом симде, никто не смог сплясать лучше него. Хорошо он плясал на земле, но не хуже сплясал на плечах нартских юношей.

После симда стали состязаться в стрельбе из лука. Наметили цели и стали пускать в них стрелы. Немало было метких стрелков среди нартских юношей, но опять впереди всех оказался Сослан. Его стрела всегда попадала в цель.

Неподалёку, на берегу большой, широкой реки, отдыхало стадо.

– А ну, испытаем-ка мы также и силу свою, – сказали нартские юноши.

Выбрал каждый по молодому быку и, схватив его за рога, старался перебросить через реку. Никому это не удалось. Но вот Сослан выбрал самого крупного быка, какой только был в стаде, взял его за рога, размахнулся, и грохнулся бык на другом берегу реки. Потом пошли на Площадь игр, и во всех состязаниях одолел Сослан нартскую молодёжь.

Удивлялись люди силе Сослана и говорили, что нет на земле человека сильнее его (Нартские сказания).

1. Прочитайте. Докажите, что перед вами текст.
2. Сформулируйте основную мысль отрывка.
3. Вычлените микротемы, соотнесите их с абзацным членением в осетинском и русском текстах.
4. Составьте цитатный план текста.
5. Как связаны между собой части текста?
6. Поменяйте части текста между собой. Почему полученный вариант можно назвать текстом?
7. Придумайте свой финал.

Анализируя осетинский и русский тексты, старшеклассники приходят к выводу, что и в осетинском, и в русском языках типы абзацев идентичны, принципы абзацного членения также сходны. Кроме того сопоставительный анализ позволил установить близость семантико-структурной организации абзацев в обоих языках.

В основу подобной работы для учителей русского языка положен деятельностный подход, так как он обеспечивает самостоятельную творческую деятельность каждого ученика. Подход основан на положении П. Я. Гальперина о том, что в самостоятельной творческой деятельности каждого ученика надо идти от внешних практических действий к действиям внутренним, теоретическим. То есть обучение предполагает на первом этапе совместную учебно-познавательную деятельность под руководством учителя, а затем – самостоятельную. Так мы и поступали в обучении взрослых этим приемам.

Интересно прошли занятия по 3 модулю «Межкультурная компетентность как показатель качества литературного перевода».

В практикумах по творчеству Коста Хетагурова (материалы из опыта работы учителя русского языка и литературы МКОУ СОШ №3 г.Алагира А. Т. Едзаева) национальная языковая картина мира предстала как отражение национального менталитета. Особенно яркими являются строки из стихотворения «Я не пророк…»:

Весь мир — мой храм, любовь — моя святыня,
Вселенная — отечество мое...

Наибольший интерес вызвал у слушателей модуль «Литературный перевод в контексте диалога культур народов Северо-Кавказского федерального округа Российской Федерации», может, потому что эта тема больше изучена учителями по программе «Осетинские произведения при изучении русской литературы» д. п. н. С. К. Семениной и ст.преподавателя СОРИПКРО Н. Г. Санакоевой. Активизации речевой деятельности при развитии коммуникативной компетенции слушателей способствовали проведенные практикумы, творческие проекты, мастер-классы из опыта работы учителей Дзугутовой С.А. («Сказ про старого осла» балкарского поэта Э. Б. Гуртуева и «Кусака» Л. Андреева), Наскидаевой Ж. Ц. («Макар Чудра» Горького и «Кого ждала красавица» Х. Тлатова), Болатаевой Е. В. (К. Л. Хетагуров и М. Ю. Лермонтов), Ломидзе Б. А. (К. Л. Хетагуров и Н. А. Некрасов) и другие.

Михаил Яковлевич Визель назвал свое выступление «Перевод с языка на язык – это перевод с культуры на культуру», если бы это было не так, то почему, например, в рассказе осетинского писателя Алана Черчесова «И будет лето» главный герой назван Мальчик? Объяснение мы находим в осетинской культуре: детей не называли по имени, а звали «мальчик», «девочка» до тех пор, пока они не совершали что-то значимое, потому что Имя надо заработать. Как в русской, так и в осетинской культуре считалось, что имя определяет судьбу, не случайно слово «ном» – «имя», если прочесть его с конца – «мон» – означает «судьба».

Говоря о национальном языке как этническом идентификаторе и ценности народа, мы провели практикум по материалам учителя ГБОУ СОШ №8 г.Беслана А. Б. Хаблиевой «Понятие чести и долга в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин» и поэме К.Л. Хетагурова «Фатима». В ходе анализа текста мы пришли к выводу, что языковая идентичность рассматриваемых понятий в иллюстрациях к произведениям и их экранизациях выражается совершенно по-разному. Ответ на вопрос «почему?» вылился в интереснейшую дискуссию.

Таким образом, компетентный учитель осознаёт, что основной деятельностью школьников является не знакомство с предлагаемыми произведениями и заучивание отдельных положений. Задача учителя — окружить ребёнка специальной средой, которая будет эффективно способствовать его социализации и воспитанию. Без сформированной коммуникативной компетенции решить эту задачу нельзя, и тексты, написанные на национальных языках, как нельзя лучше способствуют этому.

В рамках проведенных курсов слушатели учились эффективно решать задачу создания и освоения справочно-информационного потенциала переводческой деятельности с языков народов Северо-Кавказского федерального округа Российской Федерации на русский язык в контексте совершенствования профессиональных компетенций учителя.

Главный результат курсов – это импульс, который получили учителя к занятию литературным переводом. Думается, что начало положено, и работа по развитию профессиональных компетенций в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Северо-Кавказского федерального округа Российской Федерации, учителями будет продолжена.

Маремкулова Лариса Мухамедовна
Переводчик, журналист
(Кабардино-Балкарская Республика)

Что дозволено переводчику

Красота или точность? Стиль автора или переводческие вольности? Перевоплощение или техническая работа?

Так много вопросов ставит (если ставит) перед собой переводчик, что впору «сломать и выбросить карандаш», как советовал известный поэт-переводчик Владимир Леонович:

...Не умеешь — и врать не берись!
Переводчик, сломай карандаш:
Перескажешь — размажешь — предашь.
Это подлинник неуследим.
Подвиг подвигом переводим.

Хотим мы того или нет, но тысячу раз прав автор формулы, что перевод — это искусство потерь. А наша задача — минимизировать эти потери. Вы скажете — это теория и даже демагогия, и будете тысячу раз правы. Поучать легко, а ты сделай-ка сам. Попробуй перевести автора так, чтобы и манеру его сохранить, и стилистические особенности языка оригинала, и в то же время выдай идеальную версию переводчика, да так, чтобы читатель воспринял ее, как оригинал.

Есть два подхода к первоначальному тексту: буквалистский и вольный. Какова мера дозволенности для переводчика? Насколько свободно может он обращаться с плодом чужого труда? И что в принципе представляет собой творческое воздействие переводчика на произведение?

Признавая, что во мне преобладает субъективистский подход к любому источнику, скажу так: смотря какой автор. Переводчик не может слепо следовать тексту откровенно затянутому, бессмысленному, написанному исключительно по принципу «краткость — сестра таланта, но враг гонорара». Но одно дело, когда работаешь с автором живым, с которым можно поспорить и убедить. Мне даже повезло работать с автором, который отдал мне все на откуп, буквально сказав: «Делай с книгой все что хочешь, только делай». Но он при этом, конечно, знал, что я не стану кромсать его текст, да и вообще я трепетно отношусь к оригиналу. А если автора нет в живых? Такая этическая дилемма стояла передо мной, когда я работала над последним романом Алима Кешокова, который дали мне уже через 10 лет после его кончины. И в процессе работы передо мной постоянно стоял вопрос: понравится ли это Алиму Пшемаховичу? Согласится ли он с тем, что я использую эквивалент вместо его фразеологизма, которыми буквально пересыпан текст? Чтобы сохранить стиль автора, нередко приходилось переводить непереводимое, то есть, перекладывать национальный контекст на русский язык. Сейчас много спорят о том, нужно ли переводить классику.

В данном случае речь идет о русской классике в переводе на языки народов России. Вопрос насколько риторический, настолько же и спорный. И лично у меня нет на него однозначного ответа. Еще в середине прошлого века это было чрезвычайно актуально. Во-первых, русским языком владели не все, и перевод был единственным мостом в культурном и литературном пространстве. Это было необходимо и для образовательного процесса: в школьную программу включались произведения русских классиков на языках народов СССР. Сегодня ситуаций иная, русская литература доступна в оригинале практически всем. Выходит, переводы не нужны? Но вот буквально в течение прошлого года одна за другой опубликованы все кавказские

поэмы Михаила Лермонтова в переводе на кабардинский язык Руслана Ацканова. Переводы такого уровня, про которые читатели говорят: казалось, читаю на языке оригинала. Это наивысшая оценка, которой только может удостоиться труд переводчика. Значит, нужно переводить? Если в репертуаре кабардинского и балкарского театров идут спектакли по пьесам Лопе де Вега, Мольера, Гарсиа Лорки, Алексея Толстого, Михаила Булгакова на языке народов нашей республики — значит, переводы необходимы?

Но есть одна важнейшая составляющая — качество перевода. Было время — собственно, время всегда одно и то же — когда каждый, кто владел языком, считал, что в переводе литературы нет ничего особенного. И потому часто со сцены звучит текст, просто технически переложенный с языка на язык. Первые переводы, которые делали все подряд, сегодня вызывают по меньшей мере снисходительную улыбку, а иногда и нервный смех. Примеры? Сколько угодно. Роман Горького «Мать» в 50–60 годы входил в школьную программу и на русском языке, и в переводе на кабардинский. Вспомните сцену, где мать Павла впервые робко вступает в разговор с товарищами сына и говорит о своем понимании революционной ситуации. В ответ Егор радостно говорит ей: «Так, матушка, так, вы схватили быка истории за рога». Переводчик, не моргнув глазом, перекладывает фразу с языка на язык в первозданном виде: «Уэ тхыдэм и гуур бжьакъуэкIэ къэбубыдащ». Вы даже представить не можете, насколько смешно и нелепо звучит этот фразеологизм на другом языке. Еще пример — перевод рассказа Ивана Тургенева «Лебедянь». «В кофейне я опять застал князя Н. за бильярдом, но в судьбе Хлопакова произошла обычная перемена — его сменил **белокурый офицерик**». Словосочетание «белокурый офицерик» в переводе звучит так: «Джэд хужь офицер цIыкIу» — то есть, «белая курица маленький офицер». И так далее. Конечно же, это казусы, они случаются в любом языке. И, к счастью, это примеры из прошлого, сегодня все-таки пришло новое понимание языка и его функций. И речь здесь о том, что классические, программные вещи нужно переводить заново.

Отдельная и очень больная тема — перевод древнейшего адыгского эпоса «Нарты». Эту гигантскую работу осуществила многие десятилетия назад большая группа переводчиков — Семен Липкин, Вера Звягинцева, Сергей Обрадович, Мария Петровых, Вера Потапова. Это было в те же 50-60-е, когда с благодарностью принимался любой перевод. Конечно же, низкий поклон переводчикам за титанический труд. Но уже то, что над ним работала целая бригада, изначально внесла разнобой и в лексическую, и в стилистическую составляющую. А насколько искажена фонетическая составляющая — об этом можно не говорить, можно только плакать. Поэтика нартского эпоса, да и всего адыгского поэтического фольклора, имеет свои особенности, в том числе — ритмика и метод рифмования по созвучию окончания одной строки с началом следующей. Вот для иллюстрации один фрагмент:

И бжьыпэ уэгъуэр уэгъуищэ пэлъытэу,
Зригъэльэтэхым къашыргъэ пщэхуу,
И афэху джанэр зэщ1ыщ1эу,
Езыр гу ищ1 бгы ищ1у
Шу закъуэу къолъыс.

В переводе (я тут взяла один и тот же кусок, но при этом он даже смыслово не очень совпадает):

Чинты в испуге, чинты — в тоске!
Всадник злодеев уничтожает,
Он сокрушает войско врага,
Все вопрошают: «Кто этот всадник?
Где он доселе жил-поживал?»

Ну что тут скажешь? Спасибо хоть на том, что не написали языком русских былин: «Раззудись, плечо, размахнись, рука!» Все это говорит о кощунственном пренебрежении стилем и где-то сюжетом оригинала. При уважительном отношении можно было бы соблюсти все необходимые параметры, даже работая с подстрочником. Сумел же Гнедич донести до нас александрийский стих: *Гнев, о богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына…*

Итого, нартский эпос повис в воздухе вместе с вопросом: кто бы мог перевести его заново? Среди переводчиков бытует некая «теория непереводимости». Я и сама, признаюсь, иной раз привожу ее в качестве аргумента для отказа от сложной работы. Но такой-то теории нет! Есть лишь два понятия: смогу или не смогу. Тут чисто вопрос мастерства, и еще — этики. Всеядность — это грех. Переводчик должен быть честен перед собой и перед автором, даже если его нет в живых уже сто или тысячу лет. Я никогда, например, не рискну

взяться за перевод фольклора. Того же эпоса «Нарты», хотя мое преимущество — знание языка оригинала. Другие, может, будут работать, опять же с подстрочником — с каким, тоже вопрос.

Кстати, о знаменитых московских переводчиках — С. Липкине, Я. Козловском, Н. Гребневе, которые много лет оставались практически монополистами и перевели абсолютно всех кавказских поэтов — Алима Кешокова, Кайсына Кулиева, Расула Гамзатова и многих других. И сумели унифицировать весь материал. Эти большие поэты зачастую звучат на русском языке одинаково, но вовсе не потому, что мыслили и говорили похоже, а потому, что они попали на конвейер уважаемых всей страной и чрезвычайно плодовитых переводчиков. Значит, есть необходимость в новых переводах, не только новых произведений, но и тех, что уже однажды переводились? А кто будет переводить? Где переводчики? Наверное, нужно готовить их своими силами. У нас в республике есть опыт, пусть на начальном этапе: при Союзе писателей КБР и журнале «Литературная Кабардино-Балкария» образовалась коллегия профессиональных переводчиков. Среди прочих задач — школа художественного перевода, куда будут привлечены молодые литераторы. Что из этого выйдет — покажет время.

В одном из номеров ЛКБ (№3, 2015 г.) была опубликована небольшая статья поэта и переводчика, безвременно ушедшего от нас Георгия Яропольского. О сложностях литературного перевода писали много и во все времена, но я сейчас не помню никого, кто смог в такой сжатой и ироничной форме проиллюстрировать «Метаморфозы перевода» — материал так и назывался. Яропольский приводит свое стихотворение (сам автор назвал его пренебрежительно «стишок»), перевод этого же стихотворения на балкарский язык, подстрочник этого перевода и свой перевод этого подстрочника. Не могу отказать себе в удовольствии привести все варианты.

Чужая судьба

Я в зоомагазине
Работал попугаем.
Но мимо шли разини —
Я не был покупаем.

Души моей богатства
Нисколько не ценили,
Поскольку мог ругаться
Я лишь на суахили.

Никем не понимаем,
Я стал таким облезлым.
А был бы я трамваем —
Тогда б я был полезным!

Вот такое грустное и даже саркастичное стихотворение о судьбе поэта. И вот появляется перевод — действительно стишок. То, что 3-стопный ямб с женскими рифмами сменился 4-стопным с мужскими — это не так важно. Важен подстрочник нового шедевра:

Не та судьба

Я — попугайчик. Сидеть в магазине —
Вот вся моя работа.
Я знаю много стихов наизусть,
Но никто меня не покупает.

Что мне делать, чья вина?
Ищу, но не знаю, как это исправить:
Ругаться я могу
Только по-папуасски.

Изо дня в день худея, тая,
Я чахну, стал облезлым…
Все полюбили бы меня,
Если бы вдруг я стал трамваем.

Ну как бы мог поэт пройти мимо соблазна перевести свое же стихотворение уже с подстрочника! Смотрите:

Я — попугай. Моя работа —
Сидеть в ларьке, где прель и тьма.
Стихов я выучил без счета,
Но покупателей нема.

Причину знаю неувязки,
Но сладить с нею не могу:
Бранюсь я лишь по-папуасски,
А по-иному — ни гу-гу.

Вот так, хирея год от году,
Природный трачу я запал:
Любезен был бы я народу,
Когда бы вдруг трамваем стал.

Налицо абсолютное размывание подлинника, его смысла и довольно внятного подтекста — взять хотя бы брань на языке суахили — это о стихах, о языке поэта, который не понимают. И разве не это мы все чаще наблюдаем сегодня в переводческой работе?

Еще раз возвращаюсь к известной формуле: «Перевод — искусство потерь».

Как бы мы ни изощрялись, все труды будут напрасны, если не соблюсти главное правило: это вписанность в национальный контекст переводимого материала. Желаю удачи всем на этом прекрасном и трудном пути.

Антонова Айса Геннадьевна,
проректор по УМР БУ ДПО РК «КРИПКРО»,
Республика Калмыкия

От теории к практике: о подготовке преподавательских кадров по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного федерального округа Российской Федерации

Республика Калмыкия является одной из 21 республик РФ. Население республики составляет более 320 тысяч человек. Калмыцкий язык один из государственных языков республики, это единственный государственный язык в Европе, относящийся к монгольской ветви. У нас проживают представители более чем 90 национальностей и народностей (русские, украинцы, эстонцы, немцы, казахи, татары, корейцы, турки-месхитинцы, народы Северного Кавказа и др.). Основной чертой, сложившейся в настоящее время в Калмыкии является двуязычие с доминирующей долей русского языка. Существует целый ряд объективных причин, в результате взаимодействия которых сложилась такая ситуация. Одной из них, без сомнения, является имеющая далеко идущие последствия 13летняя депортация калмыков, когда народ был лишен языковой среды: язык не изучался ни в образовательных, ни в научных учреждениях, была разрушена (а после реабилитации не была восстановлена) национальная система образования, нарушилась преемственность в науке и образовании.

В республике во всех сферах преобладает довольно хороший уровень владения русским языком. Коренное население сегодня практически не говорит на родном языке. Русский язык является языком обучения, информации, науки, культуры, ежедневного общения. Калмыцкий язык в образовании выполняет в основном только функцию языка преподавания. Калмыцкие дети, по материалам последних исследований, по знанию родного языка подразделяются на группы:

– слабо владеют 2,1 %;
– не владеют — 95–98 %.

Такая критическая ситуация естественно повысила роль школы в решении задач, связанных с возрождением, сохранением и развитием калмыцкого языка.

В образовании республики существуют различные аспекты преподавания русской и калмыцкой литературы в условиях билингвизма.

На протяжении многих лет на уровне правительства региона предпринимаются определенные шаги к возрождению и сохранению языка. Так, запущен УМК по калмыцкому языку для начальной школы, основанный на системе коммуникативно-ориентированного обучения. За основу авторами был взят метод интенсивного обучения языкам Галины Александровны Китайгородской. Отмечу, что калмыцкий язык в начальной школе изучают все школьники независимо от национальности. Таким образом, проект «Повышение квалификации специалистов для обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Крымского, Южного и Приволжского федеральных округов Российской Федерации» в связи со сложившейся ситуацией явился актуальным и своевременным для нашей республики.

Обучение по ДПП «Повышение квалификации специалистов для обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Крымского, Южного и Приволжского федеральных округов Российской Федерации» на базе Калмыцкого ИПК прошли учителя начальных классов, учителя калмыцкого языка и литературы, учителя иностранных языков, учителя русского языка и литературы. ДПП позволила нам включить в содержание программы изучение литератур на основе диалога — русской, калмыцкой.

Посредством изучения русской литературы во взаимосвязи с калмыцкой происходит проникновение двух культур, литератур.

Несомненно, что именно **переводы** и переводчики придают текстам общемировую значимость. Проникновение языка и литературы отдельного языка в словесность самых различных наций происходит в основном посредством перевода. Роль переводов в знакомстве с культурой, историей и бытом разных народов огромна. Пушкин метко назвал переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения». Без них невозможно представить ни одну культуру, ни одно общество. Около половины литературы, которые мы читаем, — переводы. Поэтому переводчики призваны сыграть свою роль в деле сохранения и возрождения региональных языков и языков малых народов.

Изучение истории национальной литературы невозможно рассматривать вне контекста переводных изданий. Перевод как часть литературного процесса, как одна из форм общения и взаимообогащения культур рассматривается во многих исследовательских работах.

В истории книжной культуры калмыков переводческая литература занимает особое место. Калмыцкая литература как динамично развивавшаяся структура не могла существовать и совершенствоваться вне мирового литературного процесса: она черпала в нем новые темы, творчески перерабатывая лучшее, что было в мировой и русской литературе. На сегодняшний день важно вывести калмыцкий язык и калмыцкую литературу на новый, глобальный уровень, чтобы они перестали существовать «в самих себе» и «для себя». В этой связи велика роль школы в решении данной проблемы. Во время прохождения курсов повышения квалификации калмыцкие педагоги использовали региональный материал, связанный с темой проекта.

Отзывы учителей после прохождения курсов только положительные. Помимо того, что разработчиками ДПП дан богатейший теоретический, практический материал, но и в процессе обучения калмыцкие педагоги систематизировали свои материалы, смогли дополнить, пересмотреть свою работу. В настоящее время проблема несоответствия объёма знаний количеству времени, предусмотренному для их усвоения, особенно актуальна. Частично она решается образовательными технологиями на основе усовершенствования и реконструкции структуры учебного материала и способов его предъявления. Наши педагоги, выполняя промежуточный и итоговый контроли, обращались к различным технологиям. Одна из таких технологий (укрупнение дидактических единиц), разработанная академиком РАО Эрдниевым П. М., основана на укрупнённом введении новых знаний, что позволяет

- Применять обобщение в текущей учебной работе практически на каждом уроке
- Устанавливать больше логических связей в материале
- Выделять главное в большой дозе материала
- Более эмоционально подать материал
- Сделать более эффективным закрепление материала

Укрупнённой дидактической единицей называют систему родственных единиц учебного материала, в которой симметрия, противопоставления, упорядоченные изменения компонентов учебной информации в совокупности благоприятствуют возникновению единой логико-пространственной структуры знаний.

Технология укрупнения дидактических единиц (УДЕ) основана на подаче материала блоками, одновременном изучении взаимосвязанных тем, действий. Это приводит к сокращению расхода учебного времени на изучение темы при одновременном повышении качества знаний учащихся, что является здоровьесберегающим фактором обучения.

Работы переводчиков, переводивших на калмыцкий и с калмыцкого языка художественные произведения, стали объектом внимания на курсах повышения квалификации. Педагогами проделана не только методическая, но и исследовательская, проектная деятельность.

Калмыцкие писатели тоже являлись переводчиками: Л. Инджиев переводил произведения Маяковского, Лермонтова, Гамзатова, роман А. Амур-Санана «Мудрешкин сын». А. Балакаев перевел на калмыцкий язык стихи Якуба Коласа, Янки Купалы, роман Н. Островского «Как закалялась сталь», Н. Веретенникова «Володя Ульянов». Б. Дорджиев перевел на свой родной язык произведения А. С. Пушкина «Евгений Онегин», М. Шолохова «Судьба человека» и др.

Эпос «Джангар» — одна из сокровищ калмыцкого народа. Липкин С. И. — русский поэт, прозаик, переводчик, мемуарист перевел эпос с калмыцкого языка на русский для того, чтобы знали не только народы, живущие в России, но и за рубежом. Перед ним встала задача: передать смысл эпоса точно, чтобы читатели поняли и прочувствовали. Сам переводчик стал джангарчи, окунулся в события того времени, донес до всех читателей образы богатырей. В некоторых песнях «Джангар» при переводе были отступления от оригинала, но это было сделано мастерски, не отходя от самого смысла эпоса.

Довольно исследованной, любимой темой для калмыцких литературоведов, исследователей, учителей является «Калмыцкая тема в творчестве А. С. Пушкина». Великий поэт в своем творчестве много писал о калмыках, но сегодня напомню лишь строки из стихотворения «Памятник»

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
И назовет меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.

Калмыцкие поэты и писатели много переводили на калмыцкий язык произведения Пушкина. Калмыцкий поэт Михаил Хонинов перевел стихотворение А. С. Пушкина «Няне» на калмыцкий язык. После таких уроков, где сопоставляются два произведения учащиеся отмечают, что системы стихосложения русского и калмыцкого народов существенно различаются, так как калмыцкий язык относится к монгольской группе языков. Наиболее ярко эти языковые различия заметны при восприятии стихотворений на слух и при более детальном разборе отдельных слов и выражений. Выразительное чтение стихотворения позволит быстрее постичь смысл, облегчит восприятие и понимание текста стихотворения.

Одним из знаменательных явлений русско-калмыцких литературных связей стал перевод «Сказки о рыбаке и рыбке» А.Пушкина на калмыцкий язык, опубликованный в 1871 году. Это первый литературный опыт перевода произведений А.С. Пушкина на калмыцкий язык и первый образец перевода сочинений поэта на языки монгольских народов. Перевод «Сказки о рыбаке и рыбке» был опубликован на старокалмыцком языке «тодо бичиг» и был широко известен в Монголии и у ойратов Китая.

Работая с материалом таблиц, ученики понимают, что такое художественный перевод, что невозможно дословно перевести произведение на другой язык. В слова и выражения переводчик вкладывает другой смысл, в зависимости от национальных особенностей, места проживания, языка и др.

А. С. Пушкин писал: «Подстрочный перевод никогда не может быть верен». Почему поэт имел право так сказать? Дословный перевод не может быть верен потому, что буквальный перевод разрушает художественный образ. Такой перевод всегда очень бледен, а порой и не соответствует нормам русского языка. Чтобы повествование понравилось читателям, нужно и переводчику стать художником, художником слова. Вот поэтому художественный перевод — искусство. Искусство — плод творчества. Труд писателя или поэта — переводчика столь же творческий, как и просто писателя или просто поэта.

Таким образом, на таких уроках русской литературы во взаимосвязи с калмыцкой школьники получают первоначальные понятия об искусстве художественного перевода, об особенностях оригинальных им переводных художественных произведений.

Рабданова Лхама Раднабазаровна,
проректор по НМР ГАУ ДПО «Агинский институт повышения квалификации работников социальной сферы Забайкальского края»

От теории к практике: о подготовке преподавательских кадров по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Забайкальского края

В настоящее время система повышения квалификации работников образования Забайкальского края представляет собой интегрированный ресурс региона, включающий Агинский ИПК и Институт развития образования Забайкальского края, стажировочные и базовые опорные площадки, и может обеспечить право выбора образовательной траектории и многообразие образовательных потребностей учителей. При этом система повышения квалификации работников образования демонстрирует «открытость» с привлечением федеральных институтов.

В соответствии с образовательными запросами и профессиональными интересами педагогов осуществляются изменения в организации повышения квалификации: разработаны модульные программы, включающие проектную деятельность и стажировки на базе школ-лидеров, практикуются выездные курсы на местах. Модели повышения квалификации педагогических кадров систематически совершенствуются за счет увеличения числа стажерских практик, мастер-классов, разработок по организации индивидуальных образовательных маршрутов педагогов с использованием современных информационно-коммуникационных технологий.

В условиях подготовки преподавательских кадров по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Забайкальского края, актуальность представляет курсовая подготовка учителей русского языка и литературы и родного языка и литературы. В связи с этим в вариативной части образовательной программы курсов повышения квалификации учителей русского языка и родного языка и литературы предлагается апробировать модуль «Межкультурная компетентность и языковая ситуация». С учетом отбора содержания учебного содержания, имеющего в достаточной степени материалы, отражающие переводческую направленность, определяется технологичность реализации курса по обеспечению литературного перевода.

В рамках сотрудничества с ФГАУ «Федеральный институт развития образования» при Агинском институте повышения квалификации работников социальной сферы в 2016 году проведены курсы повышения квалификации с целью развития профессиональных компетенций учителей русского и бурятского языков, литературы в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Северо-Западного, Уральского и Сибирского федеральных округов Российской Федерации. Содержательно курсы представлены через 6 модулей: «Основы теории перевода» «Литературный перевод как способ межязыковой и межкультурной коммуникации» «Межкультурная компетентность как показатель качества литературного перевода» «Образовательный потенциал литературного перевода» «Литературный перевод в контексте диалога культур народов Северо-Западного, Уральского и Сибирского федеральных округов Российской Федерации» «Деонтология переводческой деятельности».

Всего по данной программе обучение прошли более тридцати учителей русского языка и литературы, родного языка и литературы. Главными результатами своего обучения на курсах повышения квалификации педагоги отметили повышение теоретических знаний по литературному переводу как способу межязыковой и межкультурной коммуникации, образовательному потенциалу литературного перевода, основам теории перевода. При этом актуальностью и новизной учебного материала удовлетворены 79% педагогов, частично — 18% респондентов. Содержание теоретического материала высоко оценено 72% слушателей, 28% педагогов оценили теоретическую часть на среднем уровне.

Практические занятия были выделены слушателями как наиболее продуктивная форма учебной работы (82% слушателей полностью удовлетворены практической направленностью курсов), 76% педагогов считают, что смогут применить полученные в ходе обучения знания в своей профессиональной деятельности.

С целью более подробного анализа степени удовлетворенности педагогов КПК слушателям было предложено оценить темы по каждому модулю. Результаты подробного анализа представлены в таблице.

Таблица. Анализ удовлетворенности КПК

№	Модули, темы	Теоретические знания		
		Новизна и актуальность полученной информации	Объем и содержание полученной информации	Возможность применения ее на практике
1	Основы теории перевода	75%	79%	71%
2	Литературный перевод как способ межязыковой и межкультурной коммуникации	85%	82%	82%
3	Межкультурная компетентность как показатель качества литературного перевода	63%	67%	67%
4	Образовательный потенциал литературного перевода	75%	67%	67%
5	Литературный перевод в контексте диалога культур народов Северо-Западного, Уральского и Сибирского федеральных округов Российской Федерации	71%	71%	68%
6	Деонтология переводческой деятельности	64%	60%	46%

Отмечаем, что на территории Забайкальского края из числа родных языков изучаются бурятский и эвенкийский языки. В Забайкальском крае к коренным малочисленным народам относятся эвенки, компактно проживающие на территории Каларского, Тунгиро-Олекминского и Тунгокоченского районов. По данным, предоставленным органами местного самоуправления, осуществляющими управление в сфере образования, в общеобразовательных организациях указанных территорий обучается 130 детей-эвенков. Из них только 11 детей изучают родной (эвенкийский) язык как предмет, 14 детей — факультативно. Остальные дети изучают эвенкийский язык, культуру и традиции своего народа на занятиях кружков и студий дополнительного образования этнической направленности, где в рамках внеурочных занятий проводятся различные мероприятия: постановка сказок на эвенкийском языке, театрализованные представления, посещение музеев районов; тематические мероприятия по народным праздникам «Бакалды», «Урикит», «Урутдылача».

Подробнее обратим внимание на деятельность по развитию бурятского языка, в частности, на вопросах обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на бурятском языке.

В условиях поликультурности, многоязычия в образовательных организациях региона актуальность представляет внедрение диахронных инкультурирующих структур, системная поэтапная реализация билингвизма, начиная с дошкольных образовательных организаций. Дошкольный возраст благоприятен для начала изучения родного и иностранного языков, когда дети этого возраста отличаются особой чуткостью к языковым явлениям, у них появляется интерес к осмыслению своего речевого опыта, «секретов» языка. Они легко и прочно запоминают небольшой по объему языковой материал и хорошо его воспроизводят. В связи с этим в муниципальных дошкольных образовательных учреждениях «Центр развития ребенка — детский сад «Солнышко» ГО «Поселок Агинское» и «Амитхашинском детском саду «Номин» реализуется масштабный инновационный проект «Английская группа развития» по теме «Проектирование трилингвальной среды развития дошкольников на основе образовательной технологии «Key to learning». Масштабный инновационный проект «Английская группа развития» стартовал в Забайкальском крае с февраля 2015 года под научным руководством Института проблем образовательной политики «Эврика». В содержание проекта

включено создание полилингвальной среды развития дошкольников (бурятский, русский, английский языки), погружение их в межкультурное пространство, основанное на интеграции образовательных областей и специфических видов детской деятельности с сохранением ведущей роли речевого компонента в целях развития общих способностей. В основу проекта заложены образовательные технологии: Happy English (Г. Н. Доля), Key to learning (Л. С. Выготский, Л. А. Венгер, Н. Е. Веракса, Г. Н. Доля).

В МДОО «Хара-Шибирский детский сад «Баяр» под научным руководством Улзытуевой А. И., доктора педагогических наук, воспитательно-образовательный процесс осуществляется по программе «От рождения до школы». Одной из основных задач двуязычного детского сада является обучение детей речевому общению на родном и русском языках. Деятельность двуязычного детского сада выстроена с учетом следующих моделей:

- модель «Один Человек, Один Язык», в соответствии с которой один воспитатель разговаривает по-русски, а второй — на бурятском языке, обеспечивая в сознании ребенка соотнесенность языка и человека, говорящего на этом языке.
- реализуя модель «Погружение»дети погружаются в «языковую ванну». Овладение вторым языком происходит в ходе привычной ежедневной деятельности ребенка (непосредственнаяобразовательная деятельность, режимные моменты, кружки, праздники и развлечения, народные игры и т. д.).
- «Пространственная модель» заключается в том, что одно из помещений детского сада отводится изучению второго языка. Оно оформляется соответствующим образом и оснащается необходимыми учебно-методическими материалами и инвентарем (русская изба и бурятская юрта, в каждой групповой комнате уголки по краеведению, оформление приемных, уголков для родителей и т. д.).

В 2016 году педагогами-воспитателями при поддержке творческого коллектива учителей родного языка составлен словарь для детей дошкольного возраста. Словарь предназначен как дополнительный материал наряду к тем программам по изучению бурятского языка, которые реализуют дошкольные образовательные учреждения. Методическое пособие содержит программу по развитию устной речи детей от 2 до 7 лет, дидактический материал и лексический минимум по бурятскому языку. Программа по развитию речи предлагает методические приемы при обучении произношению в разные возрастные периоды детей. К каждому возрастному периоду подобран лексический минимум, а также дидактический материал.

На уровне образовательных школ изучение языков расширяется через включение в учебный план предметов «Бурятский язык», «Английский язык», «Китайский язык». Для повышения квалификации педагогов востребованными являются стажировки, летние профильные лагеря, обмен учителями-носителями языка Америки, Германии, КНР, Монголии.

Для качественного преподавания русского языка в школах используется технология сравнительно-сопоставительного анализа при изучении грамматики бурятского языка. Одним из условий повышения качества преподавания бурятского языка является обновление учебно-методических материалов. На протяжении последних лет значительно обновлены УМК по бурятскому языку для 5-7 классов, разработанные на основе биоадекватной технологии. В 2015 году завершена работа авторского коллектива педагогов округа над учебником по бурятской литературе и хрестоматией для 11 класса. Отмечается профессионализм и мастерство к разработке и созданию новых УМК, так 14 учителей бурятского языка и начальных классов являются авторами учебников и методических материалов. Новые УМК разработаны на основе экспериментальной программы С. Ж. Балданова, где применен теоретико-литературный принцип. Большое внимание уделяется развитию творческого мышления учащихся, формированию нравственной, философской составляющей личности.

С позиции качества перевода текстов в учебниках необходимо выделить такой компонент как литературный перевод текста, который несет эстетическую функцию. При переводе на родной язык отмечается трудоемкость работы, поэтому поручать перевод носителю языка целесообразно в тех случаях, когда предъявляются повышенные требования к стилю. Также важное место занимает редактирование текста как этап перевода, в процессе которого устраняются смысловые неточности и погрешности, нарушения нормы, исправляются орфографические, грамматические и пунктуационные ошибки.

Обращаясь к языковой культуре нашего региона, отмечаем, что Забайкальский край богат нравственными и эстетическими традициями, культурой, широкими языковыми контактами с бурятами, эвенками, монголами и представляет собой феноменальный лингвистический объект. В этой связи рекомендуется в курс русского языка и литературы ввести учебные модули, содержащие вопросы духовно-нравственного воспитания через занятия, учитывающие региональные, национальные и этнокультурные особенности региона, включенные в часть учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Например, в одной из школ края введен курс «Фольклор и литература Забайкалья» в 5-ом классе, который предлагает изучение эвенкийских и бурятских сказок, на примере которых можно проследить этнологический характер, национальный колорит, соединение реальной действительности и фантастического вымысла. При этом в ходе организации учебной деятельности предлагается провести сравнительный анализ русских и бурятских сказок, выяснить их сходство и отличие. Дети-буряты знакомятся с произведениями, созданными их предками, что положительно влияет на развитие интереса и к литературе, и к прошлому своего народа.

В 6-ом классе в разделе «Мифология как система миропонимания» представлены к изучению произведения разных жанров: мифологические рассказы, их основные функции, былички и бывальщины как разновидности мифологических рассказов, отличие художественной формы мифологических рассказов от художественной формы сказки.

В 7-ом классе при изучении героического эпоса Забайкалья курс позволяет познакомиться с былиной «О Скимоне звере» в забайкальском варианте, с произведением бурятского эпоса «Абай Гэсэр могучий», с художественным своеобразием якутского олонхо «Нюргун Боотур Стремительный». На уроках вводится и сравнительный анализ с мировым героическим эпосом «Песнь о Роланде» — древнейшим произведением французского эпоса. Необходимо отметить, что параллельно проводится работа по переводу текстов, которая, со стороны педагога, требует владения предметной компетенции по данному виду работ.

В 9-ом классе курс становится более сложным и интересным. После необходимого повторения изучается тема «Протопоп Аввакум в Забайкалье», идёт сопоставительный анализ «Слова о полке Игореве» в переводе М. Е. Вишнякова с переводами поэтов XIX века, изучается творчество первого поэта Забайкалья Ф. И. Бальдауфа, его непростая судьба.

Таким образом, специфика преподавания «Литературы» связана с тем, что предмет изучается в нерусской языковой и культурно-исторической среде, отражающей своеобразие социально-исторического развития нации и национального предметного мира. Национальная специфика опосредованно, но определенно влияет на восприятие русской литературы нерусскими учащимися, которые воспитаны на иной национально-культурной традиции.

В связи с вышеизложенным отмечаем востребованность реализации курсовой подготовки учителей в обеспечении качества перевода текстов на языках народов, поживающих в Забайкальском крае.

Авалуева Наталия Борисовна,
кандидат педагогических наук

Оценка эффективности и потребности в мероприятиях по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации

Потребность в изучении вопросов, связанных с особенностями литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации; **необходимость** в совершенствовании условий для всестороннего развития русского языка как государственного языка Российской Федерации и как языка межнационального общения народов России, **русского языка как средства консолидации российского общества**, **преумножения и взаимообогащения духовной культуры народов России**; **насущность сохранения единого информационного, образовательного, социально-культурного и экономического пространства Российской Федерации**; возрождение школы национального перевода; возрастающие требования общества к профессионализму в области литературного перевода с языков народов России, — все эти условия предопределяют актуальность проведения мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, а также важность оценки их эффективности и своевременность выявления потребности в такого рода мероприятиях.

Для проведения исследования по оценке эффективности мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, проведенных в 2016 году в рамках реализации Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016–2020 годы, и выявления потребности в их дальнейшем проведении был разработан инструментарий оценки, включающий терминологический аппарат, цель, задачи, методы, количественные и качественные критерии оценки, обоснование целевых аудиторий и варианты опросников.

В целях однозначного понимания результатов исследования определимся с терминологической сущностью категорий, которые были использованы при проведении анализа мероприятий повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Специалисты в области литературного перевода — педагогические работники, чья сфера деятельности, частично или полностью, связана с вопросами литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, — методисты, преподаватели, учителя русского языка, учителя родных языков, учителя иностранных языков, педагоги дополнительного образования, библиотекари.

Эффективность мероприятий по повышению квалификации — это интегральная характеристика качества, охватывающая все существенные стороны деятельности (цель, средства, результат, полезность достигаемого результата, планируемые и фактические затраты, выражающиеся в количестве используемых средств, методов). Эффективность мероприятий по повышению квалификации может рассматриваться как мера (степень) влияния последствий результатов мероприятий по повышению квалификации на реальные достижения участников указанных мероприятий в практической деятельности.

Мера эффективности показывает, в какой степени достигнуты цели системы, и дает представление о количественной величине проявления признаков систем (Дж. Ван Гиг).

Оценка эффективности мероприятий по повышению квалификации — установление степени, уровня, качества мероприятий по повышению квалификации.

Качество — понятие относительное, имеющее два аспекта:
– соответствие стандартам или спецификации;
– соответствие запросам потребителя (С. Е. Шишов, В. А. Кальней).

Критерий, с одной стороны, — это инструмент для определения, соотнесения эффективной деятельности с неэффективной, а с другой — правило, позволяющее определить в какой мере различные средства (способы, методы, формы), использующиеся в деятельности, являются эффективными.

Критерий эффективности — это:
– фундаментальный принцип, норма, эталон, который определяет основание, позволяющее отличать эффективную деятельность и неэффективную;
– инструмент для определения, соотнесения эффективной деятельности и неэффективной;
– правило, позволяющее определить, в какой мере различные средства (способы, методы, формы), использующиеся в деятельности, являются эффективными.

Критерий оценки эффективности мероприятий по повышению квалификации — это мера (степень) проявления признака, характеризующего эффективность мероприятий по повышению квалификации, основание, позволяющее отличать эффективную деятельность от неэффективной деятельности.

Параметры оценки — основания, характеризующие качество и отражающие: обусловленные сущностью деятельности, основные структурные элементы данного вида деятельности, характеризующие ее состояние (качество) — ***процессуальные параметры;*** наиболее существенные основные факторы, влияющие на обеспечение эффективности данного вида деятельности — ***социальные параметры***; степень реализации потенциальных возможностей слушателей — ***функциональные параметры.***

Показатели — основания, позволяющие судить о проявлении параметра.

Индикаторы — доступные наблюдению и измерению характеристики изучаемого явления.

Результаты оценки эффективности мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации (далее Оценка), могут в дальнейшем служить для:
– создания информационной основы для принятия управленческих решений в вопросах возрождения и развития деятельности по переводу на русский язык произведений, созданных на языках народов России;
– выявления и распространения лучших практик литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации;
– модернизации существующих образовательных продуктов;
– формирования новой образовательной культуры, основанной на принципах толерантности, языковой компетентности, читательской грамотности, творческой активной языковой самореализации.

Целью проведения оценки эффективности и потребности в мероприятиях по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, является ***создание единых информационных условий для формирования целостного представления о состоянии системы, о качественных и количественных изменениях в ней, анализа развития данной системы***.

Для реализации поставленной цели представляется целесообразным решить следующие задачи:
• определить потребность в мероприятиях по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации;
• собрать и проанализировать информацию о текущем состоянии и тенденциях развития системы повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации;
• оценить эффективность реализованных программ повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации;
• выявить и обосновать основные профессиональные затруднения по организации и проведению повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации;
• разработать общие рекомендации по развитию данного направления в 2017 году.

Разработка комплекса показателей, обеспечивающих целостное представление о реализованных мероприятиях по повышению квалификации, об их качественных и количественных изменениях; систематизация информации о реализованных мероприятиях по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, способствовали выработке критериев оценки эффективности и потребности в мероприятиях по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Критерии оценки эффективности и потребности в мероприятиях по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России:

1. **Релевантность:** соответствие когнитивных эффектов затраченным усилиям.
2. **Процессуальность:** соответствие образовательного процесса процессуальной структуре.
3. **Функциональность:** соответствие последовательности действий определенным результатам.
4. **Включенность** в образовательный процесс: мера вовлечения в образовательный процесс, как слушателя, так и преподавателя.
5. **Результативность** образовательного процесса: мера (степень) соответствия результатов, полученных в ходе осуществления деятельности, предполагаемым результатам, отраженным в целях.

В составе инструментария оценки эффективности и потребности в мероприятиях по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, были выделены следующие методы оценки эффективности:

- количественно-статистические методы — включают изучение наличия, направления и интенсивности связи показателей; ранжирование и классификацию факторов, явлений, организаций — участников анализа; выявление аналитической формы связи между показателями; сглаживание (выявление тренда) динамики изменения уровня показателей; изучение внутренней структуры связей в системе показателей; сравнение структуры связей в разных совокупностях.
- Контент-анализ — метод количественного анализа анкетных данных, интервью, дискуссий, текстовых массивов с целью последующей содержательной интерпретации выявленных числовых закономерностей.
- Методы вариационной статистики — позволяют повысить качество проведенного анализа за счет выбора и расчета наиболее подходящих числовых, а при необходимости, и качественных характеристик рассматриваемых совокупностей. Это особенно актуально при межрегиональных аналитических исследованиях, когда разброс значений показателей бывает достаточно велик.
- Метод интеграции материалов — призван существенно упростить процедуры работы с информацией в рамках первичной обработки данных, что позволяет снизить вероятность ошибок, ложных выводов и обобщений.
- Метод Монте-Карло — общее название группы численных методов, основанных на получении большого числа реализаций стохастического (случайного) процесса, который формируется таким образом, чтобы его вероятностные характеристики совпадали с аналогичными величинами решаемой задачи. Используется при систематизации первичных данных респондентов, позволяет систематизировать большие массивы информации.
- Интерпретационно — описательные методы — это взаимодействие результатов применения теоретических и экспериментальных методов. Данные эмпирического исследования, с одной стороны, подвергаются первичной обработке и представляются в соответствии с требованиями, диктуемыми теорией, моделью, индуктивной гипотезой. С другой стороны, происходит интерпретация этих данных в терминах конкурирующих концепций на предмет соответствия гипотез результатам. Продуктом интерпретации являются факт, эмпирическая зависимость и, в конечном счете, подтверждение или опровержение гипотезы. Использование интерпретационно-описательных методов при подготовке аналитических материалов по результатам анализа позволяет не только использовать уже существующие в практике методические наработки, но и подходить к этой работе системно и целостно. Данная группа методов используется для подкрепления проводимых исследований реальными данными и расчетами.
- Метод анализа обобщений и экстраполяции (интерполяции) результатов. С помощью этого метода экстраполируются количественные параметры больших систем, количественные характеристики потенциала образовательных организаций, данные о результативности деятельности, характеристики соотношения отдельных подсистем, блоков, элементов в системе показателей сложных систем и др. Данный метод предполагается использовать при анализе социологических данных, полученных в ходе анализа, для выявления рисков и проблем, связанных с реализацией мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.
- Метод группировки. Использование предложенного метода позволяет структурировать имеющуюся информацию по содержательным блокам с выявлением проблем при реализации мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

- Метод системного изложения материала позволяет наглядно представить аналитический материал, а также представить количественные показатели проведения анализа в форме диаграмм, гистограмм, таблиц, схем и др.
- Метод сопоставительного анализа позволяет повысить качество выполнения работ, поскольку используется для сравнительного и сопоставительного анализа результатов мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, в различных субъектах и федеральных округах Российской Федерации.
- Метод факторного анализа региональных различий позволяет выявить ранее неучтенные факторы, определяющие функционирование системы дополнительного профессионального образования соответственно специфике проекта в каждом конкретном регионе, определить наиболее приоритетные направления работы, внутренние преимущества и проблемы, с которыми сталкиваются специалисты региона/федерального округа.

В исследовании по оценке эффективности мероприятий по повышению квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, проведенных в 2016 году в рамках реализации Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016–2020 годы, и выявлению потребности в их дальнейшем проведении приняли участие 357 специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, из 6 федеральных округов Российской Федерации: Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского и Сибирского.

В исследовании приняли участие как слушатели, прошедшие в 2016 году обучение по программам повышения квалификации по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, так и тьюторы, принимавшие участие в реализации данных программ (см. рис. 1, 2).

Рисунок 1. Количество преподавателей и тьюторов, принявших участие в исследовании.

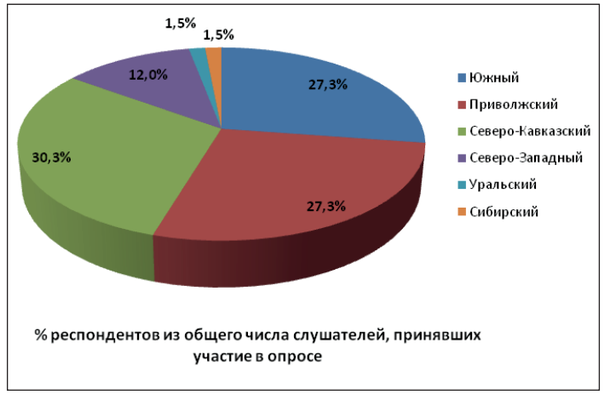


Рисунок 2. Распределение слушателей, принявших участие в исследовании, по федеральным округам Российской Федерации.

Больше половины респондентов (53,8 % от числа опрошенных тьюторов и 59,1 % от числа опрошенных слушателей) отметили самый высокий уровень удовлетворенности курсами повышения квалификации по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, а именно то, что ничего менять и дополнять не требуется, курсы могут служить образцом. Чуть меньшее количество (46,2% от числа опрошенных тьюторов и 39,8% от числа опрошенных слушателей) отметили уровень удовлетворенности курсами как относительно высокий, т. е. существуют отдельные области и направления, которые можно было бы улучшить (рис. 3).

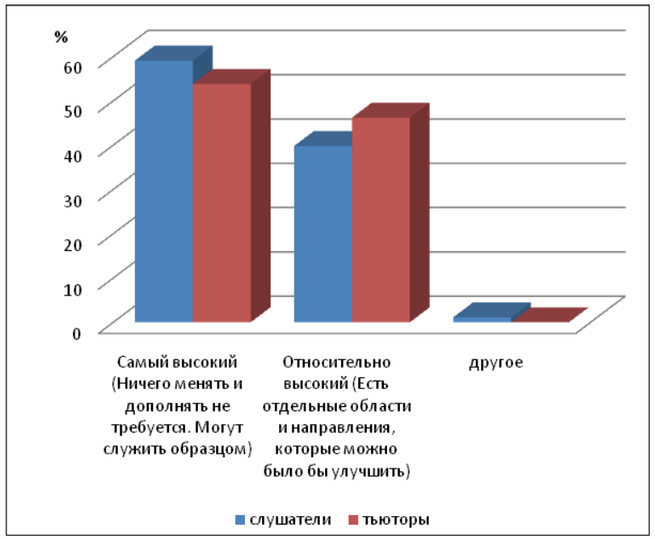


Рисунок 3. Уровень удовлетворенности курсами повышения квалификации по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России.

Такая же высокая оценка дана тьюторами программам повышения квалификации и учебно-методическим материалам к программам. 61,5 % опрошенных преподавателей считают, что в программах повышения квалификации, по которым проходило обучение, ничего менять не требуется. 38,5% респондентов считают, что в учебно-методических материалах к программам повышения квалификации есть отдельные области и направления, которые можно было бы улучшить.

На вопрос существует ли потребность в мерах, направленных на совершенствование курсов повышения квалификации, по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов России, 54% респондентов-слушателей ответили нет, 44% — да, 2% — частично. При этом респонденты-преподаватели/тьюторы разделились в своих мнениях практически поровну: 40% — да, 40% — нет и 20% — возможно встраивать в модуль национально-региональный компонент.

Однако все без исключения респонденты отмечают возможность использования полученных знаний и материалов в практической деятельности. 94% опрошенных слушателей уже использовали полученные знания по курсам повышения квалификации в своей профессиональной деятельности, 96,6% респондентов считают, что полученные знания и материалы могут быть использованы в практической деятельности. 92,1% опрошенных слушателей отметили, что их коллеги проявили заинтересованность в курсах повышения квалификации по вопросам, связанным с обеспечением качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации и хотели бы пройти обучения по данным курсам.

После проведения курсов респонденты заявили, что могут переводить произведения с родного языка, применить полученные знания в проведении практических занятий, усовершенствовать методику преподавания в рамках ведения образовательной деятельности, усовершенствовать технологии проведения учебных

занятий, расширить методы проведения аудиторных занятий и разнообразить выдаваемый материал, разнообразить свою педагогическую деятельность, произведения национального компонента более грамотно вплетать в конструктор урока, работать в полной мере с переводными текстами, знакомить учащихся с яркими молодыми авторами, работающими на своих родных, национальных языках и отражающими в своём творчестве самобытность и красоту нашей многонациональной страны и т. д. Опрошенные тьюторы отметили, что полученные материалы могут использовать в организации творческих литературных проектов со школьниками; для проведения практических семинарских занятий; при отработке навыков языковой компетенции, на уроках литературы при интеграции изучения русской и осетинской литературы; при сопоставлении произведений, при работе со стилем автора, в рамках регионального компонента; при изучении зарубежной литературы и т. д.

В заключении хотелось бы отметить, что результаты анализа мероприятий повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского федеральных округов Российской Федерации, свидетельствуют о приоритетности возрождения и развития деятельности в области литературного перевода.

Рекомендации участников всероссийского семинара для специалистов Северо-Западного, Уральского, Сибирского, Приволжского, Южного, Северо-Кавказского и Дальневосточного федеральных округов по вопросам обеспечения качества литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации

26 октября 2016 года некоммерческим партнерством «По содействию в поддержке и сохранении русского языка «Родное слово» в рамках реализации государственного контракта от 24.10.2016 №08.Р28.12.0082 проведен всероссийский семинар по вопросам обеспечения качества литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации.

Участники всероссийского семинара обсудили вопросы обеспечения качества литературного перевода на русский язык произведений художественной литературы, созданных на языках народов Российской Федерации; вопросы эффективности проведенных мероприятий повышения квалификации специалистов в области литературного перевода; вопросы профессиональных затруднений специалистов в области литературного перевода и пути их преодоления и рекомендовали следующее. В рамках федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016–2020 годы предусмотреть возможность реализации в 2017 году представленных ниже работ:

1. Продолжить реализацию курсов повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного, Приволжского, Северо-Кавказского, Северо-Западного, Уральского, Сибирского, Дальневосточного федеральных округов Российской Федерации для преподавателей и учителей.

2. Разработать и апробировать программы повышения квалификации и профессиональной переподготовки переводчиков художественной литературы с языков народов Российской Федерации на русский язык, рассчитанные на 72 а. ч, 144 а. ч. и 250 а. ч. соответственно.

3. Провести мероприятия (семинары, конференции) на федеральном и межрегиональном уровнях, направленные на популяризацию национальных литератур России и обмен опытом в среде преподавателей по проведенным курсам повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации.

Ольга Александровна Парамонова, заместитель генерального директора по информационной работе Некоммерческого партнерства «По содействию в поддержке и сохранении русского языка «Родное слово»

Приветственное слово участникам семинара

Ермакова Светлана Даниловна, начальник отдела поддержки этнокультурной специфики и особых форм образования Департамента государственной поддержки в сфере общего образования Минобрнауки России

Выступление «Особенности реализации мероприятия «Организация и проведение мероприятий по повышению квалификации и профессиональной переподготовке специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации» Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016–2020 годы»

Авалуева Наталия Борисовна, руководитель центра русского языка и адаптации мигрантов СПб ГБОУ СПО «КСИиГХ»

Выступление «Проблемы повышения квалификации специалистов в области литературного перевода произведений, созданных на языках народов Российской Федерации: анализ эффективности мероприятий»

Агранат Татьяна Борисовна, руководитель группы финно-угорских языков отдела урало-алтайских языков, ведущий научный сотрудник, доктор филологических наук, доцент ФГБУН Институт языкознания Российской академии наук

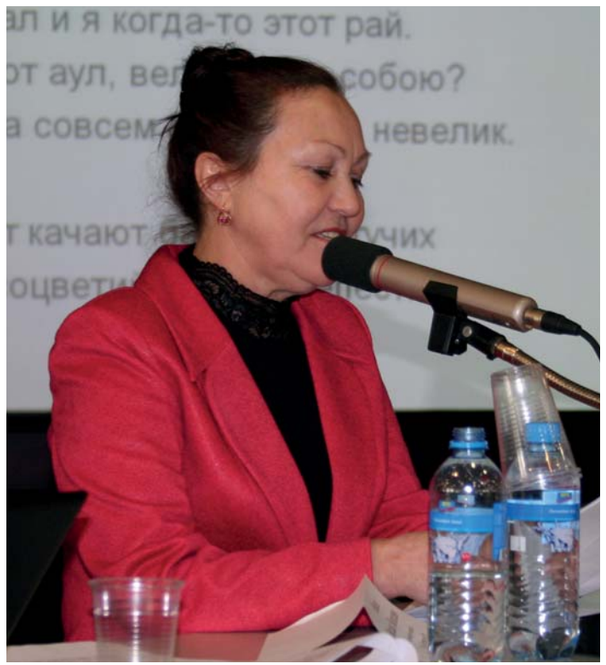
Выступление «Двуязычные хрестоматии в помощь учителю»

Пустогачева Оксана Николаевна, ведущий научный сотрудник ФГБНУ «Институт языкознания» РАН ФГБУН Институт языкознания Российской академии наук, кандидат педагогических наук

Выступление «Трудности перевода на русский язык фольклора тюркских народов (на примере челканского, кумандинского фольклора)»

Фомченко Елена Владимировна, тьютор Ассоциации дополнительного профессионального образования «Новые образовательные технологии абитуриентам», г. Пермь

Выступление «Итоги реализации программы повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений народов России для преподавателей общеобразовательных организаций Приволжского Федерального округа»



Хабибуллина Гульфия Юнысовна,
Декан, руководитель отдела образования
Департамента образования и науки
Духовного управления мусульман РФ,
кандидат педагогических наук

Выступление «Трудности перевода литературных произведений с татарского на русский язык»

Джаубермезова Мадина Ахматовна,
заведующая организационно-методическим отделом ГБОУ ДПО «Кабардино-Балкарский республиканский центр непрерывного профессионального развития» Минобрнауки КБР

Выступление «Опыт преподавателей Кабардино-Балкарской Республики, представленный по итогам проведенных курсов повышения квалификации по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов СКФО»

Дзахоева Лариса Руслановна,
старший преподаватель кафедры
русской и зарубежной филологии,
ГБОУ ДПО СОРИПКРО

Выступление «От теории к практике: вопросы обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Северо-Кавказского федерального округа Российской Федерации, в контексте совершенствования профессиональных компетенций учителя»

Маремкулова Лариса Мухамедовна, начальник службы радио филиала ФГУП ВГТРК ГТРК «Кабардино-Балкария»

Выступление «Что дозволено переводчику…» (О вольностях перевода)

Антонова Айса Геннадьевна, проректор по УМР БУ ДПО РК «Калмыцкий республиканский институт повышения квалификации работников образования»

Выступление «От теории к практике: о подготовке преподавательских кадров по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Южного федерального округа Российской Федерации»

Михаил Яковлевич Визель, шеф-редактор портала ГодЛитературы.РФ

Выступление «Перевод с языка на язык – перевод с культуры на культуру»

Рабданова Лхама Раднабазаровна, проректор по НМР ГАУ ДПО «Агинский институт повышения квалификации работников социальной сферы Забайкальского края»

Выступление «От теории к практике: о подготовке преподавательских кадров по вопросам обеспечения качества литературного перевода произведений, созданных на языках народов Забайкальского края»

Алексеева Анна Станиславовна, ведущий научный сотрудник Федерального института развития образования

Выработка рекомендаций участников семинара, подведение итогов